

738 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates X. GP.

19. 5. 1965

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

**VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC
RELATIONS**

THE STATES PARTIES TO
THE PRESENT CONVENTI-
ON,

RECALLING that peoples
of all nations from ancient times
have recognized the status of
diplomatic agents,

HAVING IN MIND the
purposes and principles of the
Charter of the United Nations
concerning the sovereign
equality of States, the mainte-
nance of international peace
and security, and the pro-
motion of friendly relations
among nations,

BELIEVING that an inter-
national convention on diplo-
matic intercourse, privileges
and immunities would contri-
bute to the development of
friendly relations among
nations, irrespective of their
differing constitutional and
social systems,

REALIZING that the purpose
of such privileges and im-
munities is not to benefit
individuals but to ensure the
efficient performance of the
functions of diplomatic missions
as representing States,

**CONVENTION SUR LES
RELATIONS
DIPLOMATIQUES**

Les Etats Parties à la présente
Convention,

REAPPELANT que, depuis
une époque reculée, les peuples
de tous les pays reconnaissent le
statut des agents diplomatiques,

CONSCIENTS des buts et
des principes de la Charte des
Nations Unies concernant
l'égalité souveraine des Etats, le
maintien de la paix et de la
sécurité internationales et le
développement de relations
amicales entre les nations,

PERSUADES qu'une conven-
tion internationale sur les rela-
tions, privilèges et immunités
diplomatiques contribuerait à
favoriser les relations d'amitié
entre les pays, quelle que soit
la diversité de leurs régimes
constitutionnels et sociaux,

CONVAINCUS que le but
desdits privilèges et immunités
est non pas d'avantager des indi-
vidus mais d'assurer l'accom-
plissement efficace des fonctions
des missions diplomatiques en
tant que représentant des Etats,

**WIENER ÜBEREINKOM-
MEN ÜBER DIPLOMATI-
SCHE BEZIEHUNGEN**

DIE VERTRAGSSTAATEN
DIESES ÜBEREINKOMMENS

EINGEDENK DESSEN, daß
die Völker aller Staaten von
alters her die besondere Stel-
lung des Diplomaten anerkannt
haben,

IN ANBETRACHT der in
der Satzung der Vereinten Na-
tionen verkündeten Ziele und
Grundsätze in bezug auf die
souveräne Gleichheit der Staa-
ten, die Wahrung des Weltfriedens
und der internationalen
Sicherheit und auf die Förde-
rung freundschaftlicher Bezie-
hungen zwischen den Nationen,

ÜBERZEUGT, daß ein inter-
nationales Übereinkommen
über den diplomatischen Ver-
kehr, diplomatische Vorrechte
und Immunitäten geeignet ist,
ungeachtet der unterschied-
lichen Verfassungs- und Sozial-
ordnungen der Nationen zur
Entwicklung freundschaftlicher
Beziehungen zwischen ihnen
beizutragen,

IN DER ERKENNTNIS,
daß diese Vorrechte und Im-
munitäten nicht dem Zweck
dienen, Einzelne zu bevor-
zugen, sondern zum Ziel haben,
den diplomatischen Missionen
als Vertretungen von Staaten
die wirksame Wahrnehmung
ihrer Aufgaben zu gewährlei-
sten,

AFFIRMING that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) the "head of the mission" is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;
- (b) the "members of the mission" are the head of the mission and the members of the staff of the mission;
- (c) the "members of the staff of the mission" are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;
- (d) the "members of the diplomatic staff" are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;
- (e) a "diplomatic agent" is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;
- (f) the "members of the administrative and technical staff" are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

AFFIRMANT que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

- a) l'expression « chef de mission » s'entend de la personne chargée par l'Etat accréditant d'agir en cette qualité;
- b) l'expression « membres de la mission » s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;
- c) l'expression « membres du personnel de la mission » s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;
- d) l'expression « membres du personnel diplomatique » s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;
- e) l'expression « agent diplomatique » s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;
- f) l'expression « membres du personnel administratif et technique » s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;

UNTER BEKRÄFTIGUNG des Grundsatzes, daß die Regeln des Völkergewohnheitsrechts auch weiterhin für alle Fragen gelten sollen, die nicht ausdrücklich in diesem Übereinkommen geregelt sind,

HABEN folgendes VEREINBART:

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) der Ausdruck „Missionschef“ bezeichnet die Person, die vom Entsendestaat beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein;
- b) der Ausdruck „Mitglieder der Mission“ bezeichnet den Missionschef und die Mitglieder des Personals der Mission;
- c) der Ausdruck „Mitglieder des Personals der Mission“ bezeichnet die Mitglieder des diplomatischen Personals, des Verwaltungs- und technischen Personals und des dienstlichen Hauspersonals der Mission;
- d) der Ausdruck „Mitglieder des diplomatischen Personals“ bezeichnet die in diplomatischem Rang stehenden Mitglieder des Personals der Mission;
- e) der Ausdruck „Diplomat“ bezeichnet den Missionschef und die Mitglieder des diplomatischen Personals der Mission;
- f) der Ausdruck „Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals“ bezeichnet die im Verwaltungs- und technischen Dienst der Mission beschäftigten Mitglieder ihres Personals;

738 der Beilagen

3

- (g) the "members of the service staff" are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;
- (h) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;
- (i) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

- (a) representing the sending State in the receiving State;
- (b) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;
- (c) negotiating with the Government of the receiving State;
- (d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

- g) l'expression « membres du personnel de service » s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;
- h) l'expression « domestique privé » s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'Etat accréditant;
- i) l'expression « locaux de la mission » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre Etats et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à:

- a) représenter l'Etat accréditant auprès de l'Etat accréditaire;
- b) protéger dans l'Etat accréditaire les intérêts de l'Etat accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;
- c) négocier avec le gouvernement de l'Etat accréditaire;
- d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'Etat accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat accréditant;

- g) der Ausdruck „Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals“ bezeichnet die als Hausbedienstete bei der Mission beschäftigten Mitglieder ihres Personals;
- h) der Ausdruck „privater Hausangestellter“ bezeichnet eine im häuslichen Dienst eines Mitglieds der Mission beschäftigte Person, die nicht Bediensteter des Entsendestaats ist;
- i) der Ausdruck „Räumlichkeiten der Mission“ bezeichnet ungeachtet der Eigentumsverhältnisse die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die für die Zwecke der Mission verwendet werden, einschließlich der Residenz des Missionschefs.

Artikel 2

Die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Staaten und die Errichtung ständiger diplomatischer Missionen erfolgen in gegenseitigem Einvernehmen.

Artikel 3

(1) Aufgabe einer diplomatischen Mission ist es unter anderem,

- a) den Entsendestaat im Empfangsstaat zu vertreten;
- b) die Interessen des Entsendestaats und seiner Angehörigen im Empfangsstaat innerhalb der völkerrechtlich zulässigen Grenzen zu schützen;
- c) mit der Regierung des Empfangsstaats zu verhandeln;
- d) sich mit allen rechtmäßigen Mitteln über Verhältnisse und Entwicklungen im Empfangsstaat zu unterrichten und darüber an die Regierung des Entsendestaats zu berichten.

2

(e) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

3. A head of mission of any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

Article 6

Two or more States may accredit the same person as

e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Article 4

1. L'Etat accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'Etat accréditaire a reçu l'*agrément* de cet Etat.

2. L'Etat accréditaire n'est pas tenu de donner à l'Etat accréditant les raisons d'un refus d'*agrément*.

Article 5

1. L'Etat accréditant, après due notification aux Etats accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plusieurs Etats, à moins que l'un des Etats accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'Etat accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres Etats, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un *chargé d'affaires ad interim* dans chacun des Etats où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'Etat accréditant auprès de toute organisation internationale.

Article 6

Plusieurs Etats peuvent accréditer la même personne en

e) freundschaftliche Beziehungen zwischen Entsendestaats und Empfangsstaats zu fördern und ihre wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen auszubauen.

(2) Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als schließe es die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch eine diplomatische Mission aus.

Artikel 4

(1) Der Entsendestaats hat sich zu vergewissern, daß die Person, die er als Missionschef bei dem Empfangsstaats zu beglaubigen beabsichtigt, dessen *Agrément* erhalten hat.

(2) Der Empfangsstaats ist nicht verpflichtet, dem Entsendestaats die Gründe für eine Verweigerung des *Agréments* mitzuteilen.

Artikel 5

(1) Der Entsendestaats kann nach einer Notifikation an die beteiligten Empfangsstaats die Beglaubigung eines Missionschefs oder gegebenenfalls die Bestellung eines Mitglieds des diplomatischen Personals für mehrere Staats vornehmen, es sei denn, daß einer der Empfangsstaats ausdrücklich Einspruch erhebt.

(2) Beglaubigt der Entsendestaats einen Missionschef bei einem oder mehreren weiteren Staats, so kann er in jedem Staats, in dem der Missionschef nicht seinen ständigen Sitz hat, eine diplomatische Mission unter der Leitung eines Geschäftsträgers *ad interim* errichten.

(3) Ein Missionschef oder ein Mitglied des diplomatischen Personals der Mission kann den Entsendestaats bei jeder internationalen Organisation vertreten.

Artikel 6

Mehrere Staats können dieselbe Person bei einem anderen

head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obli-

gation, the receiving State may, in the absence of any objection from the sending State, declare the head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission to be *persona non grata* or not acceptable.

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'Etat accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'Etat accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'Etat accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat accréditaire qu'avec le consentement de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat accréditant.

Article 9

1. L'Etat accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'Etat accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat accréditaire.

2. Si l'Etat accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les

obligations, l'Etat accréditant peut, en l'absence de toute objection de la part de l'Etat accréditant, déclarer le chef de mission ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission *persona non grata* ou non acceptable.

Artikel 7

Vorbehaltlich der Artikel 5, 8, 9 und 11 kann der Entsendestaat die Mitglieder des Personals seiner Mission nach freiem Ermessen ernennen. Bei Militär-, Marine- und Luftattachés kann der Empfangsstaat verlangen, daß ihm ihre Namen vorher zwecks Zustimmung mitgeteilt werden.

Artikel 8

(1) Die Mitglieder des diplomatischen Personals der Mission sollen grundsätzlich Angehörige des Entsendestaats sein.

(2) Angehörige des Empfangsstaats dürfen nur mit dessen Zustimmung zu Mitgliedern des diplomatischen Personals der Mission ernannt werden; die Zustimmung kann jederzeit widerrufen werden.

(3) Der Empfangsstaat kann sich das gleiche Recht in bezug auf Angehörige eines dritten Staates vorbehalten, die nicht gleichzeitig Angehörige des Entsendestaats sind.

Artikel 9

(1) Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat jederzeit ohne Angabe von Gründen notifizieren, daß der Missionschef oder ein Mitglied des diplomatischen Personals der Mission *persona non grata* oder daß ein anderes Mitglied des Personals der Mission ihm nicht genehm ist. In diesen Fällen hat der Entsendestaat die betreffende Person entweder abzurufen oder ihre Tätigkeit bei der Mission zu beenden. Eine Person kann als *non grata* oder nicht genehm erklärt werden, bevor sie im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats eintrifft.

(2) Weigert sich der Entsendestaat oder unterläßt er es innerhalb einer angemessenen Frist,

gations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

- (a) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;
- (b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;
- (c) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;
- (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State

obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

Article 10

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu:

- a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;
- b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;
- c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;
- d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'Etat accréditaire, en tant que membres de la mission ou, en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11

1. A défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'Etat accréditaire peut exiger que cet

seinen Verpflichtungen auf Grund des Absatzes 1 nachzukommen, so kann der Empfangsstaat es ablehnen, die betreffende Person als Mitglied der Mission anzuerkennen.

Artikel 10

(1) Dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten oder einem anderen in gegenseitigem Einvernehmen bestimmten Ministerium des Empfangsstaats ist folgendes zu notifizieren:

- a) die Ernennung von Mitgliedern der Mission, ihre Ankunft und ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit bei der Mission;
- b) die Ankunft und die endgültige Abreise eines Familienangehörigen eines Mitglieds der Mission und gegebenenfalls die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger eines Mitglieds der Mission wird oder diese Eigenschaft verliert;
- c) die Ankunft und die endgültige Abreise von privaten Hausangestellten, die bei den unter Buchstabe a bezeichneten Personen beschäftigt sind, und gegebenenfalls ihr Ausscheiden aus deren Dienst;
- d) die Anstellung und die Entlassung von im Empfangsstaat ansässigen Personen als Mitglied der Mission oder als private Hausangestellte mit Anspruch auf Vorrechte und Immunitäten.

(2) Die Ankunft und die endgültige Abreise sind, nach Möglichkeit im voraus zu notifizieren.

Artikel 11

(1) Ist keine ausdrückliche Vereinbarung über den Personalbestand der Mission getrof-

738 der Beilagen

7

may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

(a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;

effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet Etat et aux besoins de la mission en cause.

2. L'Etat accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

Article 12

L'Etat accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'Etat accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'Etat accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'Etat accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir:

a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'Etat et des chefs de mission ayant un rang équivalent;

fen worden, so kann der Empfangsstaat verlangen, daß dieser Bestand in den Grenzen gehalten wird, die er in Anbetracht der bei ihm vorliegenden Umstände und Verhältnisse sowie der Bedürfnisse der betreffenden Mission für angemessen und normal hält.

(2) Der Empfangsstaat kann ferner innerhalb der gleichen Grenzen, aber ohne Diskriminierung, die Zulassung von Bediensteten einer bestimmten Kategorie ablehnen.

Artikel 12

Der Entsendestaat darf ohne vorherige ausdrückliche Zustimmung des Empfangsstaats keine zur Mission gehörenden Büros an anderen Orten als denjenigen einrichten, in denen die Mission selbst ihren Sitz hat.

Artikel 13

(1) Als Zeitpunkt des Amtsantritts des Missionschefs im Empfangsstaat gilt der Tag, an welchem er nach der im Empfangsstaat geübten und einheitlich anzuwendenden Praxis entweder sein Beglaubigungsschreiben überreicht hat oder aber dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten oder einem anderen in gegenseitigem Einvernehmen bestimmten Ministerium des Empfangsstaats seine Ankunft notifiziert hat und diesem eine formgetreue Abschrift seines Beglaubigungsschreibens überreicht worden ist.

(2) Die Reihenfolge der Überreichung von Beglaubigungsschreiben oder von deren formgetreuen Abschriften richtet sich nach Tag und Zeit der Ankunft des Missionschefs.

Artikel 14

(1) Die Missionschefs sind in folgende drei Klassen eingeteilt:

a) die Klasse der Botschafter oder Nuntien, die bei Staatsoberhäuptern beglaubigt sind und sonstiger im gleichen Rang stehender Missionschefs;

- (b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;
- (c) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs:

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

- b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'Etat;
- c) celle des *chargés d'affaires* accrédités auprès des Ministères des Affaires étrangères.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

Article 15

Les Etats conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'Etat accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

Article 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

Article 18

Dans chaque Etat, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

- b) die Klasse der Gesandten, Minister und Internuntien, die bei Staatsoberhäuptern beglaubigt sind;
- c) die Klasse der Geschäftsträger, die bei Außenministern beglaubigt sind.

(2) Abgesehen von Fragen der Rangfolge und der Etikette, wird zwischen den Missionschefs kein Unterschied auf Grund ihrer Klasse gemacht.

Artikel 15

Die Staaten vereinbaren die Klasse, in welche ihre Missionschefs einzuordnen sind.

Artikel 16

(1) Innerhalb jeder Klasse richtet sich die Rangfolge der Missionschefs nach Tag und Zeit ihres Amtsantritts gemäß Artikel 13.

(2) Änderungen im Beglaubigungsschreiben des Missionschefs, die keine Änderung der Klasse bewirken, lassen die Rangfolge unberührt.

(3) Dieser Artikel läßt die Übung unberührt, die ein Empfangsstaat hinsichtlich des Vorranges des Vertreters des Heiligen Stuhls angenommen hat oder künftig annimmt.

Artikel 17

Die Rangfolge der Mitglieder des diplomatischen Personals der Mission wird vom Missionschef dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten oder dem anderen in gegenseitigem Einvernehmen bestimmten Ministerium notifiziert.

Artikel 18

Das in einem Staat beim Empfang von Missionschefs zu befolgende Verfahren muß für jede Klasse einheitlich sein.

738 der Beilagen.

9

Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

Article 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The

Article 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un *chargé d'affaires ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du *chargé d'affaires ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditant, au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'Etat accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'Etat accréditaire, être désigné par l'Etat accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

Article 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'Etat accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

Article 21

1. L'Etat accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'Etat accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'Etat accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

Article 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas

Artikel 19

(1) Ist der Posten des Missionschefs unbesetzt oder ist der Missionschef außerstande, seine Aufgaben wahrzunehmen, so ist ein Geschäftsträger *ad interim* vorübergehend als Missionschef tätig. Den Namen des Geschäftsträgers *ad interim* notifiziert der Missionschef oder, wenn er dazu außerstande ist, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Entsendestaats dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten oder dem anderen in gegenseitigem Einverständnis bestimmten Ministerium des Empfangsstaats.

(2) Ist kein Mitglied des diplomatischen Personals der Mission im Empfangsstaat anwesend, so kann der Entsendestaat mit Zustimmung des Empfangsstaats ein Mitglied des Verwaltungs- und technischen Personals mit der Leitung der laufenden Verwaltungsangelegenheiten der Mission beauftragen.

Artikel 20

Die Mission und ihr Chef sind berechtigt, die Flagge und das Hoheitszeichen des Entsendestaats an den Räumlichkeiten der Mission einschließlich der Residenz des Missionschefs und an dessen Beförderungsmitteln zu führen.

Artikel 21

(1) Der Empfangsstaat erleichtert nach Maßgabe seiner Rechtsvorschriften dem Entsendestaat den Erwerb der für dessen Mission in seinem Hoheitsgebiet benötigten Räumlichkeiten oder hilft ihm, sich auf andere Weise Räumlichkeiten zu beschaffen.

(2) Erforderlichenfalls hilft der Empfangsstaat ferner den Missionen bei der Beschaffung geeigneten Wohnraums für ihre Mitglieder.

Artikel 22

(1) Die Räumlichkeiten der Mission sind unverletzlich. Ver-

agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

permis aux agents de l'Etat accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'Etat accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 23

1. L'Etat accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'Etat accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'Etat accréditant ou avec le chef de la mission.

Article 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 25

L'Etat accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

treter des Empfangsstaats dürfen sie nur mit Zustimmung des Missionschefs betreten.

(2) Der Empfangsstaat hat die besondere Pflicht, alle geeigneten Maßnahmen zu treffen, um die Räumlichkeiten der Mission vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede der Mission gestört oder ihre Würde beeinträchtigt wird.

(3) Die Räumlichkeiten der Mission, ihre Einrichtung und die sonstigen darin befindlichen Gegenstände sowie die Beförderungsmittel der Mission genießen Immunität von jeder Durchsuchung, Beschlagnahme, Pfändung oder Vollstreckung.

Artikel 23

(1) Der Entsendestaat und der Missionschef sind hinsichtlich der in ihrem Eigentum stehenden und der von ihnen gemieteten bzw. gepachteten Räumlichkeiten der Mission von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

(2) Die in diesem Artikel vorgesehene Steuerbefreiung gilt nicht für Steuern und sonstige Abgaben, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaats von den Personen zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat oder dem Missionschef Verträge schließen.

Artikel 24

Die Archive und Schriftstücke der Mission sind jederzeit unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 25

Der Empfangsstaat gewährt der Mission jede Erleichterung zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

738 der Beilagen

11

Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

Article 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 27

1. L'Etat accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consulats de l'Etat accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'Etat accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

Artikel 26

Vorbehaltlich seiner Gesetze und anderen Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder geregelt ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen Mitgliedern der Mission volle Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet.

Artikel 27

(1) Der Empfangsstaat gestattet und schützt den freien Verkehr der Mission für alle amtlichen Zwecke. Die Mission kann sich im Verkehr mit der Regierung, den anderen Missionen und den Konsulaten des Entsendestaats, wo immer sie sich befinden, aller geeigneten Mittel einschließlich diplomatischer Kuriere und verschlüsselter Nachrichten bedienen. Das Errichten und Betreiben einer Funksendeanlage ist der Mission jedoch nur mit Zustimmung des Empfangsstaats gestattet.

(2) Die amtliche Korrespondenz der Mission ist unverletzlich. Als „amtliche Korrespondenz“ gilt die gesamte Korrespondenz, welche die Mission und ihre Aufgaben betrifft.

(3) Das Kuriergepäck darf weder geöffnet noch zurückgehalten werden.

(4) Gepäckstücke, die das Kuriergepäck bilden, müssen äußerlich sichtbar als solches gekennzeichnet sein; sie dürfen nur diplomatische Schriftstücke oder für den amtlichen Gebrauch bestimmte Gegenstände enthalten.

(5) Der diplomatische Kurier muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, die das Kuriergepäck bilden; er wird vom Empfangsstaat bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben geschützt. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und unterliegt keiner Festnahme oder Haft irgendwelcher Art.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

6. L'Etat accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

(6) Der Entsendestaats oder die Mission kann diplomatische Kurierere *ad hoc* ernennen. Auch in diesen Fällen gilt Absatz 5; jedoch finden die darin erwähnten Immunitäten keine Anwendung mehr, sobald der Kurier das ihm anvertraute Kuriergepäck dem Empfänger ausgehändigt hat.

(7) Kuriergepäck kann dem Kommandanten eines gewerblichen Luftfahrzeugs anvertraut werden, dessen Bestimmungsort ein zugelassener Einreiseflughafen ist. Der Kommandant muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich ist, die das Kuriergepäck bilden; er gilt jedoch nicht als diplomatischer Kurier. Die Mission kann eines ihrer Mitglieder entsenden, um das Kuriergepäck unmittelbar und ungehindert von dem Kommandanten des Luftfahrzeugs entgegenzunehmen.

Artikel 28

Die Gebühren und Kosten, welche die Mission für Amtshandlungen erhebt, sind von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

Artikel 29

Die Person des Diplomaten ist unverletzlich. Er unterliegt keiner Festnahme oder Haft irgendwelcher Art. Der Empfangsstaat behandelt ihn mit gebührender Achtung und trifft alle geeigneten Maßnahmen, um jeden Angriff auf seine Person, seine Freiheit oder seine Würde zu verhindern.

Artikel 30

(1) Die Privatwohnung des Diplomaten genießt dieselbe Unverletzlichkeit und denselben Schutz wie die Räumlichkeiten der Mission.

738 der Beilagen

13

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

- (a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- (c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit:

- a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'Etat accréditant aux fins de la mission;
- b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat accréditant;
- c) d'une action concernant une profession libérale ou une activité commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'Etat accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'Etat accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'Etat accréditant.

(2) Seine Papiere, seine Korrespondenz und — vorbehaltlich des Artikels 31 Absatz 3 — sein Vermögen sind ebenfalls unverletzlich.

Artikel 31

(1) Der Diplomat genießt Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats. Ferner steht ihm Immunität von dessen Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit zu; ausgenommen hievon sind folgende Fälle:

- a) dingliche Klagen in bezug auf privates, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats gelegenes unbewegliches Vermögen, es sei denn, daß der Diplomat dieses im Auftrag des Entsendestaats für die Zwecke der Mission benützt;
- b) Klagen in Nachlasssachen, in denen der Diplomat als Testamentsvollstrecker, Verwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer in privater Eigenschaft und nicht als Vertreter des Entsendestaats beteiligt ist;
- c) Klagen im Zusammenhang mit einem freien Beruf oder einer gewerblichen Tätigkeit, die der Diplomat im Empfangsstaat neben seiner amtlichen Tätigkeit ausübt.

(2) Der Diplomat ist nicht verpflichtet, als Zeuge auszusagen.

(3) Gegen einen Diplomaten dürfen Vollstreckungsmaßnahmen nur in den in Absatz 1 Buchstaben a, b und c vorgesehenen Fällen und nur unter der Voraussetzung getroffen werden, daß sie durchführbar sind, ohne die Unverletzlichkeit seiner Person oder seiner Wohnung zu beeinträchtigen.

(4) Die Immunität des Diplomaten von der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaats befreit ihn nicht von der Gerichtsbarkeit des Entsendestaats.

Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

- (a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

Article 32

1. L'Etat accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. Le renoncement doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renoncement à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renoncement à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renoncement distincte est nécessaire.

Article 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services rendus à l'Etat accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition:

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers.

Artikel 32

(1) Auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit, die einem Diplomaten oder nach Maßgabe des Artikels 37 einer anderen Person zusteht, kann der Entsendestaat verzichten.

(2) Der Verzicht muß stets ausdrücklich erklärt werden.

(3) Strengt ein Diplomat oder eine Person, die nach Maßgabe des Artikels 37 Immunität von der Gerichtsbarkeit genießt, ein Gerichtsverfahren an, so können sie sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit berufen.

(4) Der Verzicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit in einem Zivil- oder Verwaltungsgerichtsverfahren gilt nicht als Verzicht auf die Immunität von der Urteilsvollstreckung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Artikel 33

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 ist ein Diplomat in bezug auf seine Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit befreit.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten beschäftigt sind, sofern sie

- a) weder Angehörige des Empfangsstaats noch in demselben ständig ansässig sind und
- b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.

738 der Beilagen

15

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraph 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (c) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;
- (d) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat accréditaire imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception:

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'Etat accréditant, aux fins de la mission;
- c) des droits de succession perçus par l'Etat accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat

(3) Beschäftigt ein Diplomat Personen, auf welche die in Absatz 2 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Vorschriften über soziale Sicherheit zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung schließt die freiwillige Beteiligung an dem System der sozialen Sicherheit des Empfangsstaats nicht aus, sofern dieser eine solche Beteiligung zulässt.

(5) Dieser Artikel läßt bereits geschlossene zwei- oder mehrseitige Übereinkünfte über soziale Sicherheit unberührt und steht dem künftigen Abschluß weiterer Übereinkünfte dieser Art nicht entgegen.

Artikel 34

Der Diplomat ist von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Personal- und Realsteuern oder -abgaben befreit; ausgenommen hiervon sind

- a) die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern;
- b) Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats gelegentlichem unbeweglichem Vermögen, es sei denn, daß der Diplomat es im Auftrag des Entsendestaats für die Zwecke der Mission benützt;
- c) Erbschaftssteuern, die der Empfangsstaat erhebt, jedoch vorbehaltlich des Artikels 39 Absatz 4;
- d) Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften, deren Quelle

capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;

- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles for the official use of the mission;
- (b) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemp-

accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'Etat accréditaire;

- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

Article 35

L'Etat accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur:

- a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;
- b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemp-

sich im Empfangsstaat befindet, sowie Vermögenssteuern von Kapitalanlagen in gewerblichen Unternehmen, die im Empfangsstaat gelegen sind;

- e) Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
- f) Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren in bezug auf unbewegliches Vermögen, jedoch vorbehaltlich des Artikels 23.

Artikel 35

Der Empfangsstaat befreit Diplomaten von allen persönlichen Dienstleistungen, von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und von militärischen Auflagen wie zum Beispiel Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen.

Artikel 36

(1) Nach Maßgabe seiner geltenden Gesetze und anderen Rechtsvorschriften gestattet der Empfangsstaat die Einfuhr der nachstehend genannten Gegenstände und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen:

- a) Gegenstände für den amtlichen Gebrauch der Mission;
- b) Gegenstände für den persönlichen Gebrauch des Diplomaten oder eines zu seinem Haushalt gehörenden Familienmitglieds, einschließlich der für seine Einrichtung vorgesehenen Gegenstände.

(2) Der Diplomat genießt Befreiung von der Kontrolle seines persönlichen Gepäcks, sofern nicht triftige Gründe für die Vermutung vorliegen, daß es Gegenstände enthält, für welche

738 der Beilagen

17

tions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

tions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

Article 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

die in Absatz 1 erwähnten Befreiungen nicht gelten oder deren Ein- oder Ausfuhr nach dem Recht des Empfangsstaats verboten oder durch Quarantänevorschriften geregelt ist. In solchen Fällen darf die Kontrolle nur in Anwesenheit des Diplomaten oder seines ermächtigten Vertreters stattfinden.

Artikel 37

(1) Die zum Haushalt eines Diplomaten gehörenden Familienmitglieder genießen, wenn sie nicht Angehörige des Empfangsstaats sind, die in den Artikeln 29 bis 36 bezeichneten Vorrechte und Immunitäten.

(2) Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder genießen, wenn sie weder Angehörige des Empfangsstaats noch in demselben ständig ansässig sind, die in den Artikeln 29 bis 35 bezeichneten Vorrechte und Immunitäten; jedoch sind ihre nicht in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit vorgenommenen Handlungen von der in Artikel 31 Absatz 1 bezeichneten Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaats ausgeschlossen. Sie genießen ferner die in Artikel 36 Absatz 1 bezeichneten Vorrechte in bezug auf Gegenstände, die im Zeitpunkt der ersten Niederlassung eingeführt werden.

(3) Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Angehörige des Empfangsstaats noch in demselben ständig ansässig sind, genießen Immunität in bezug auf ihre in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit vorgenommenen Handlungen, Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben auf ihre Dienstbezüge sowie die in Artikel 33 vorgesehene Befreiung.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 38

1. Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'Etat accréditaire. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 38

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'Etat accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'Etat accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'Etat accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Ministère des Affaires étrangères ou à tel

(4) Private Hausangestellte von Mitgliedern der Mission genießen, wenn sie weder Angehörige des Empfangsstaats noch in demselben ständig ansässig sind, Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben auf die Bezüge, die sie auf Grund ihres Arbeitsverhältnisses erhalten. Im übrigen stehen ihnen Vorrechte und Immunitäten nur in dem vom Empfangsstaat zugelassenen Umfang zu. Der Empfangsstaat darf jedoch seine Hoheitsgewalt über diese Personen nur so ausüben, daß er die Mission bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nicht ungebührlich behindert.

Artikel 38

(1) Soweit der Empfangsstaat nicht zusätzliche Vorrechte und Immunitäten gewährt, genießt ein Diplomat, der Angehöriger dieses Staates oder in demselben ständig ansässig ist, Immunität von der Gerichtsbarkeit und Unverletzlichkeit lediglich in bezug auf seine in Ausübung seiner dienstlichen Tätigkeit vorgenommenen Amtshandlungen.

(2) Anderen Mitgliedern des Personals der Mission und privaten Hausangestellten, die Angehörige des Empfangsstaats oder in demselben ständig ansässig sind, stehen Vorrechte und Immunitäten nur in dem vom Empfangsstaat zugelassenen Umfang zu. Der Empfangsstaat darf jedoch seine Hoheitsgewalt über diese Personen nur so ausüben, daß er die Mission bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nicht ungebührlich behindert.

Artikel 39

(1) Die Vorrechte und Immunitäten stehen den Berechtigten von dem Zeitpunkt an zu, in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen, um dort ihren Posten anzutreten, oder, wenn sie sich bereits in diesem Hoheitsgebiet befinden, von dem Zeitpunkt an, in

Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

Article 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has

autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'Etat accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'Etat accréditaire ou y n'a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'Etat accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat accréditaire était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

Article 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers,

dem ihre Ernennung dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten oder dem anderen in gegenseitigem Einvernehmen bestimmten Ministerium notifiziert wird.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten einer Person, deren dienstliche Tätigkeit beendet ist, werden normalerweise im Zeitpunkt der Ausreise oder aber des Ablaufs einer hierfür gewährten angemessenen Frist hinfällig; bis zu diesem Zeitpunkt bleiben sie bestehen, und zwar auch im Fall eines bewaffneten Konflikts. In bezug auf die von der betreffenden Person in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit als Mitglied der Mission vorgenommenen Handlungen bleibt jedoch die Immunität auch weiterhin bestehen.

(3) Stirbt ein Mitglied der Mission, so genießen seine Familienangehörigen bis zum Ablauf einer angemessenen Frist für ihre Ausreise weiterhin die ihnen zustehenden Vorrechte und Immunitäten.

(4) Stirbt ein Mitglied der Mission, das weder Angehöriger des Empfangsstaats noch in demselben ständig ansässig ist, oder stirbt ein zu seinem Haushalt gehörendes Familienmitglied, so gestattet der Empfangsstaat die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen, mit Ausnahme von im Inland erworbenen Vermögensgegenständen, deren Ausfuhr im Zeitpunkt des Todesfalles verboten war. Von beweglichem Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Mitglied der Mission oder als Familienangehöriger eines solchen in diesem Staat aufhielt, dürfen keine Erbschaftssteuern erhoben werden.

Artikel 40

(1) Reist ein Diplomat, um sein Amt anzutreten oder um auf seinen Posten oder in

granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is

qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'Etat tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les Etats tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'Etat accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'Etat accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques lorsque leur présence sur le territoire de l'Etat tiers est due à la *force majeure*.

Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes

seinen Heimatstaat zurückzukehren, durch das Hoheitsgebiet eines dritten Staates oder befindet er sich im Hoheitsgebiet dieses Staates, der erforderlichenfalls seinen Paß mit einem Sichtvermerk versehen hat, so gewährt ihm dieser Staat Unverletzlichkeit und alle sonstigen für seine sichere Durchreise oder Rückkehr erforderlichen Immunitäten. Das gleiche gilt, wenn Familienangehörige des Diplomaten, denen Vorrechte und Immunitäten zustehen, ihn begleiten oder wenn sie getrennt von ihm reisen, um sich zu ihm zu begeben oder in ihren Heimatstaat zurückzukehren.

(2) Unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 dürfen dritte Staaten auch die Reise von Mitgliedern des Verwaltungs- und technischen Personals und des dienstlichen Hauspersonals einer Mission sowie ihrer Familienangehörigen durch ihr Hoheitsgebiet nicht behindern.

(3) Dritte Staaten gewähren in bezug auf die amtliche Korrespondenz und sonstige amtliche Mitteilungen im Durchgangsverkehr, einschließlich verschlüsselter Nachrichten, die gleiche Freiheit und den gleichen Schutz wie der Empfangsstaat. Diplomatischen Kurieren, deren Paß erforderlichenfalls mit einem Sichtvermerk versehen wurde, und dem Kuriergepäck im Durchgangsverkehr gewähren sie die gleiche Unverletzlichkeit und den gleichen Schutz, die der Empfangsstaat zu gewähren verpflichtet ist.

(4) Die Verpflichtungen dritter Staaten auf Grund der Absätze 1, 2 und 3 gelten gegenüber den in jenen Absätzen bezeichneten Personen sowie in bezug auf amtliche Mitteilungen und das Kuriergepäck auch dann, wenn diese sich infolge höherer Gewalt im Hoheitsgebiet des dritten Staates befinden.

Artikel 41

(1) Alle Personen, die Vorrechte und Immunitäten genie-

the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry, as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia*:

- (a) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;
- (b) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'Etat accréditaire, confiées à la mission par l'Etat accréditant, doivent être traitées avec le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'Etat accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment:

- a) par la notification de l'Etat accréditant à l'Etat accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;
- b) par la notification de l'Etat accréditaire à l'Etat accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet Etat refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

ßen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und anderen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in dessen innere Angelegenheiten einzumischen.

(2) Alle Amtsgeschäfte mit dem Empfangsstaat, mit deren Wahrnehmung der Entsendestaat die Mission beauftragt, sind mit dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten oder dem anderen in gegenseitigem Einvernehmen bestimmten Ministerien des Empfangsstaats zu führen oder über diese zu leiten.

(3) Die Räumlichkeiten der Mission dürfen nicht in einer Weise benutzt werden, die unvereinbar ist mit den Aufgaben der Mission, wie sie in diesem Übereinkommen, in anderen Regeln des allgemeinen Völkerrechts oder in besonderen, zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat in Kraft befindlichen Übereinkünften niedergelegt sind.

Artikel 42

Ein Diplomat darf im Empfangsstaat keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet sind.

Artikel 43

Die dienstliche Tätigkeit eines Diplomaten wird unter anderem dadurch beendet,

- a) daß der Entsendestaat dem Empfangsstaat die Beendigung der dienstlichen Tätigkeit des Diplomaten notifiziert, oder
- b) daß der Empfangsstaat dem Entsendestaat notifiziert, er lehne es gemäß Artikel 9 Absatz 2 ab, den Diplomaten als Mitglied der Mission anzuerkennen.

Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

- (a) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;
- (b) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;
- (c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

Article 47

1. In the application of the provisions of the present Con-

Article 44

L'Etat accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'Etat accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transports nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux Etats, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement:

- a) l'Etat accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;
- b) l'Etat accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire;
- c) l'Etat accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux des ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire.

Article 46

Avec le consentement préalable de l'Etat accréditaire, et sur demande d'un Etat tiers non représenté dans cet Etat, l'Etat accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'Etat tiers et de ses ressortissants.

Article 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention,

Artikel 44

Auch im Fall eines bewaffneten Konflikts gewährt der Empfangsstaat den Personen, die Vorrechte und Immunitäten genießen und nicht seine Angehörigen sind, sowie ihren Familienmitgliedern, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, die erforderlichen Erleichterungen, um es ihnen zu ermöglichen, sein Hoheitsgebiet so bald wie möglich zu verlassen. Insbesondere stellt er ihnen im Bedarfsfall die benötigten Beförderungsmittel für sie selbst und ihre Vermögensgegenstände zur Verfügung.

Artikel 45

Werden die diplomatischen Beziehungen zwischen zwei Staaten abgebrochen oder wird eine Mission endgültig oder vorübergehend abberufen,

- a) so hat der Empfangsstaat auch im Fall eines bewaffneten Konflikts die Räumlichkeiten, das Vermögen und die Archive der Mission zu achten und zu schützen;
- b) so kann der Entsendestaat einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat die Obhut der Räumlichkeiten, des Vermögens und der Archive der Mission übertragen;
- c) so kann der Entsendestaat einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat den Schutz seiner Interessen und derjenigen seiner Angehörigen übertragen.

Artikel 46

Ein Entsendestaat kann mit vorheriger Zustimmung des Empfangsstaats auf Ersuchen eines im Empfangsstaat nicht vertretenen dritten Staates den zeitweiligen Schutz der Interessen des dritten Staates und seiner Angehörigen übernehmen.

Artikel 47

(1) Bei der Anwendung dieses Übereinkommens unterläßt der

738 der Beilagen

23

vention, the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments

l'Etat accréditaire ne fera pas de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) le fait pour l'Etat accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'Etat accréditant;

b) le fait pour des Etats de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instru-

Empfangsstaat jede diskriminierende Behandlung von Staaten.

(2) Es gilt jedoch nicht als Diskriminierung,

a) wenn der Empfangsstaat eine Bestimmung dieses Übereinkommens deshalb einschränkend anwendet, weil sie im Entsendestaat auf seine eigene Mission einschränkend angewandt wird;

b) wenn Staaten auf Grund von Gewohnheit oder Vereinbarung einander eine günstigere Behandlung gewähren als es nach diesem Übereinkommen erforderlich ist.

Artikel 48

Dieses Übereinkommen liegt für alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen, für Vertragsstaaten des Statuts des Internationalen Gerichtshofs und für jeden anderen Staat, den die Generalversammlung der Vereinten Nationen einlädt, Vertragspartei des Übereinkommens zu werden, wie folgt zur Unterzeichnung auf: bis zum 31. Oktober 1961 im österreichischen Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten und danach bis zum 31. März 1962 am Sitz der Vereinten Nationen in New York.

Artikel 49

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel 50

Dieses Übereinkommen liegt zum Beitritt für jeden Staat auf, der einer der in Artikel 48 bezeichneten vier Kategorien angehört. Die Beitrittsurkunden

of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotenti-

ments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48:

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

Article 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment

sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel 51

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 52

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Staaten, die einer der in Artikel 48 bezeichneten vier Kategorien angehören,

- a) die Unterzeichnungen dieses Übereinkommens und die Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden gemäß den Artikeln 48, 49 und 50;
- b) den Tag, an dem dieses Übereinkommen gemäß Artikel 51 in Kraft tritt.

Artikel 53

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt allen Staaten, die einer der in Artikel 48 bezeichneten vier Kategorien angehören, beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von

738 der Beilagen

25

aries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

ihren Regierungen hiezu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. April 1961.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
Für Afghanistan:

S. Çarçani m. p.

For Albania:
Pour l'Albanie:
Für Albanien:

For Argentina:
Pour l'Argentine:
Für Argentinien:

C. Bollini Shaw m. p.

For Australia:
Pour l'Australie:
Für Australien:

For Austria:
Pour l'Autriche:
Für Österreich:

Kreisky m. p.

For Belgium:
Pour la Belgique:
Für Belgien:

G. Delcoigne m. p.
23. Oktober 1961

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
Für Bolivien:

For Brazil:
Pour le Brésil:
Für Brasilien:

J. de Souza Leão m. p.

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:
Für Bulgarien:

Iv. Daskalov m. p.
Y. Golémanov m. p.

For Burma:
Pour la Birmanie:
Für Burma:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:
Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik:

S. Shardyko m. p.

For Cambodia:
Pour le Cambodge:
Für Kambodscha:

For Cameroun:
Pour le Cameroun:
Für Kamerun:

For Canada:
Pour le Canada:
Für Kanada:

For the Central African Republic:
Pour la République Centrafricaine:
Für die Zentralafrikanische Republik:

For Ceylon:
Pour Ceylan:
Für Ceylon:

R. S. S. Gunewardene m. p.

For Chad:
Pour le Tchad:
Für Tschad:

For Chile:
Pour Chili:
Für Chile:

Luis Melo Lecaros m. p.

For China:
Pour la Chine:
Für China:

Hu Ching-yu m. p.
Chen Tai-chu m. p.

For Colombia:
Pour la Colombie:
Für Kolumbien:

M. Agudelo G. m. p.
Antonio Bayona m. p.

For the Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville):
Für Kongo (Brazzaville):

For the Congo (Léopoldville):
Pour le Congo (Léopoldville):
Für Kongo (Léopoldville):

J. Kahamba m. p.

For Costa Rica:
Pour Costa Rica:
Für Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba:
Für Kuba:

For Cyprus:
Pour Chypre:
Für Zypern:

26

738 der Beilagen

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
Für die Tschechoslowakei:

Dr. Richard Ježek m. p.

For Dahomey:
Pour le Dahomey:
Für Dahomey:

For Denmark:
Pour le Danemark:
Für Dänemark:

H. H. Schrøder m. p.

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
Für die Dominikanische Republik:

For Ecuador:
Pour l'Équateur:
Für Ekuador:

N. M. Ponce m. p.

For El Salvador:
Pour le Salvador:
Für El Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:
Für Äthiopien:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

Werner Dankwort m. p.

For the Federation of Malaya:
Pour la Fédération de Malaisie:
Für die Föderation von Malaya:

For Finland:
Pour la Finlande:
Für Finnland:

Otso Wartiovaara m. p.
20. Oktober 1961

For France:
Pour la France:
Für Frankreich:

For Gabon:
Pour le Gabon:
Für Gabon:

For Ghana:
Pour le Ghana:
Für Ghana:

E. O. Asafu-Adjaye m. p.
E. Kodjoe Dadzie m. p.

For Greece:
Pour la Grèce:
Für Griechenland:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
Für Guatemala:

Francisco Linares Aranda m. p.

For Guinea:
Pour la Guinée:
Für Guinea:

For Haiti:
Pour Haïti:
Für Haiti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège:
Für den Heiligen Stuhl:

Sac. Agostino Casaroli m. p.
Sac. Ottavia de Liva m. p.

For Honduras:
Pour le Honduras:
Für Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie:
Für Ungarn:

Ustor Endre m. p.

For Iceland:
Pour l'Islande:
Für Island:

For India:
Pour l'Inde:
Für Indien:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:
Für Indonesien:

For Iran:
Pour l'Iran:
Für Iran:

Prof. Dr. A. Matine-Daftary m. p.
27. Mai 1961

For Iraq:
Pour l'Irak:
Für Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande:
Für Irland:

T. J. Horan m. p.
D. P. Waldron m. p.

For Israel:
Pour Israël:
Für Israel:

Joseph Linton m. p.

For Italy:
Pour l'Italie:
Für Italien:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire:
Für die Elfenbeinküste:

For Japan:
Pour le Japon:
Für Japan:

For Jordan:
Pour la Jordanie:
Für Jordanien:

738 der Beilagen

27

For Kuwait:
Pour le Koweït:
Für Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos:
Für Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban:
Für Libanon:

E. Donato m. p.

For Liberia:
Pour le Libéria:
Für Liberia:

N. Barnes m. p.

For Libya:
Pour la Libye:
Für Libyen:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein:
Für Liechtenstein:

Heinrich Prinz von Liechtenstein m. p.

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:
Für Luxemburg:

For Madagascar:
Pour Madagascar:
Für Madagaskar:

For Mali:
Pour le Mali:
Für Mali:

For Mexico:
Pour le Mexique:
Für Mexiko:

**Carlos Darío Ojeda m. p.
Federico A. Mariscal m. p.
Manuel Cabrera m. p.**

For Monaco:
Pour Monaco:
Für Monaco:

For Morocco:
Pour le Maroc:
Für Marokko:

For Nepal:
Pour le Népal:
Für Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:
Für die Niederlande:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
Für Neuseeland:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
Für Nikaragua:

For the Niger:
Pour le Niger:
Für Niger:

For Nigeria:
Pour la Nigéria:
Für Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège:
Für Norwegen:

Egil Amlie m. p.

For Pakistan:
Pour le Pakistan:
Für Pakistan:

For Panama:
Pour le Panama:
Für Panama:

J. E. Lefevre m. p.

For Paraguay:
Pour le Paraguay:
Für Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou:
Für Peru:

For the Philippines:
Pour les Philippines:
Für die Philippinen:

**Roberto Regala m. p.
20. Oktober 1961**

For Poland:
Pour la Pologne:
Für Polen:

**Henryk Birecki m. p.
Miroslaw Gasiorowski m. p.**

For Portugal:
Pour le Portugal:
Für Portugal:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:
Für die Republik Korea:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam:
Für die Republik Vietnam:

For Romania:
Pour la Roumanie:
Für Rumänien:

Dimitriu m. p.

For San Marino:
Pour Saint-Marin:
Für San Marino:

**Dr. Will Müller-Fembeck m. p.
25. Oktober 1965**

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:
Für Saudi-Arabien:

28

738 der Beilagen

For Senegal:
Pour le Sénégal:
Für Senegal:

L. Boissier-Palun m. p.

For Somalia:
Pour la Somalie:
Für Somalia:

For Spain:
Pour l'Espagne:
Für Spanien:

For Sudan:
Pour le Soudan:
Für Sudan:

For Sweden:
Pour la Suède:
Für Schweden:

Z. Przybyszewski Westrup m. p.

For Switzerland:
Pour la Suisse:
Für die Schweiz:

Paul Ruegger m. p.

For Thailand:
Pour la Thaïlande:
Für Thailand:

O. Vanikkul
30. Oktober 1961

For Togo:
Pour le Togo:
Für Togo:

For Tunisia:
Pour la Tunisie:
Für Tunesien:

For Turkey:
Pour la Turquie:
Für die Türkei:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik:

K. Zabigailo m. p.

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:
Für die Südafrikanische Union:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

Tunkin m. p.

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:
Für die Vereinigte Arabische Republik:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

Patrick Dean m. p.
11. Dezember 1961

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

H. Freeman Matthews m. p.
29. Juni 1961

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta:
Für Obervolta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:
Für Uruguay:

Nelson Iriniz Casas m. p.

For Venezuela:
Pour le Venezuela:
Für Venezuela:

Ramón Carmona m. p.

For Yemen:
Pour le Yémen:
Für Jemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
Für Jugoslawien:

Milan Bartoš m. p.
Lazar Lilić m. p.

**VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
OPTIONAL PROTOCOL
CONCERNING
THE COMPULSORY
SETTLEMENT OF
DISPUTES**

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL AND TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 2. March to 14 April 1961,

EXPRESSING THEIR WISH to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may

**CONVENTION DE
VIENNE SUR LES
RELATIONS
DIPLOMATIQUES. PRO-
TOCOLE DE SIGNATURE
FACULTATIVE CONCER-
NANT LE REGLEMENT
OBLIGATOIRE DES
DIFFERENDS**

LES ETATS PARTIES. AU PRESENT PROTOCOLE ET A LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES ci-après désignée sous le nom de « la Convention » et adoptée par la Conférence des Nations Unies qui s'est tenue à Vienne du 2 mars au 14 avril 1961,

EXPRIMANT LEUR DESIR de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les Parties dans un délai raisonnable,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

Article II

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai

(Übersetzung)

**WIENER ÜBEREINKOM-
MEN ÜBER DIPLOMATI-
SCHE BEZIEHUNGEN.
FAKULTATIVPROTO-
KOLL ÜBER DIE OBLIGA-
TORISCHE BEILEGUNG
VON STREITIGKEITEN**

DIE VERTRAGSSTAATEN DIESES PROTOKOLLS UND DES WIENER ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIPLOMATISCHE BEZIEHUNGEN, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, das von der vom 2. März bis zum 14. April 1961 in Wien abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen angenommen wurde,

VON DEM WUNSCH GELEITET, zur Regelung aller sie betreffenden Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs in Anspruch zu nehmen, sofern die Parteien sich nicht innerhalb einer angemessenen Frist über eine andere Form der Beilegung geeinigt haben,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens unterliegen der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs und können diesem daher durch Klage einer Streitpartei unterbreitet werden, die Vertragspartei dieses Protokolls ist.

Artikel II

Binnen zwei Monaten, nachdem eine Partei der anderen notifiziert hat, daß nach ihrer Auffassung eine Streitigkeit vorliegt, können die Parteien übereinkommen, diese nicht dem Internationalen Gerichtshof, sondern einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Nach Ablauf der ge-

bring the dispute before the Court by an application.

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commissions shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Article III

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article IV

Les Etats parties à la Convention, au Protocole facultatif concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général des Nations Unies.

Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961 au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article VI

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

nannten Frist kann jede Partei die Streitigkeit im Klagewege dem Gerichtshof unterbreiten.

Artikel III

(1) Innerhalb derselben Frist von zwei Monaten können die Parteien vereinbaren, vor Anrufung des Internationalen Gerichtshofs ein Vergleichsverfahren einzuleiten.

(2) Die Vergleichskommission hat binnen fünf Monaten nach ihrer Einsetzung ihre Empfehlungen abzugeben. Nehmen die Streitparteien diese Empfehlungen nicht binnen zwei Monaten nach ihrer Abgabe an, so kann jede Partei die Streitigkeit im Klagewege dem Gerichtshof unterbreiten.

Artikel IV

Vertragsstaaten des Übereinkommens, des Fakultativprotokolls über den Erwerb der Staatsangehörigkeit sowie des vorliegenden Protokolls können jederzeit erklären, daß sie dieses Protokoll auch auf Streitigkeiten anwenden werden, die sich aus der Auslegung oder Anwendung des Fakultativprotokolls über den Erwerb der Staatsangehörigkeit ergeben. Diese Erklärungen sind dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu notifizieren.

Artikel V

Dieses Protokoll liegt für alle Staaten, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden, wie folgt zur Unterzeichnung auf: bis 31. Oktober 1961 im österreichischen Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten und danach bis zum 31. März 1962 am Sitz der Vereinten Nationen in New York.

Artikel VI

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

738 der Beilagen

31

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever day is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;
- (b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;
- (c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certi-

Article VII

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII;
- b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera

Artikel VII

Dieses Protokoll liegt zum Beitritt für alle Staaten auf, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden. Die Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel VIII

(1) Dieses Protokoll tritt an demselben Tag wie das Übereinkommen oder aber am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu dem Protokoll beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden ist, je nachdem, welcher Tag später liegt.

(2) Für jeden Staat, der dieses Protokoll nach seinem gemäß Absatz 1 erfolgten Inkrafttreten ratifiziert oder ihm beitrifft, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel IX

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Staaten, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden,

- a) die Unterzeichnungen dieses Protokolls und die Hinterlegung der Ratifikations- und Beitrittsurkunden gemäß den Artikeln V, VI und VII;
- b) die gemäß Artikel IV abgegebenen Erklärungen;
- c) den Tag, an dem dieses Protokoll gemäß Artikel VIII in Kraft tritt.

Artikel X

Die Urschrift dieses Protokolls, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; die-

fied copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A VIENNE, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

ser übermittelt allen in Artikel V bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hiezu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN ZU WIEN, am 18. April 1961.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
Für Afghanistan:

For Albania:
Pour l'Albanie:
Für Albanien:

For Argentina:
Pour l'Argentine:
Für Argentinien:

For Australia:
Pour l'Australie:
Für Australien:

For Austria:
Pour l'Autriche:
Für Österreich:

Kreisky m. p.

For Belgium:
Pour la Belgique:
Für Belgien:

G. Delcoigne m. p.
23. Oktober 1961

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
Für Bolivien:

For Brazil:
Pour le Brésil:
Für Brasilien:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:
Für Bulgarien:

For Burma:
Pour la Birmanie:
Für Burma:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:
Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik:

For Cambodia:
Pour le Cambodge:
Für Kambodscha:

For Cameroun:
Pour le Cameroun:
Für Kamerun:

For Canada:
Pour le Canada:
Für Kanada:

For the Central African Republic:
Pour la République Centrafricaine:
Für die Zentralafrikanische Republik:

For Ceylon:
Pour Ceylan:
Für Ceylon:

For Chad:
Pour le Tchad:
Für Tschad:

For Chile:
Pour Chili:
Für Chile:

For China:
Pour la Chine:
Für China:

Hu Ching-yu m. p.
Chen Tai-chu m. p.

For Colombia:
Pour la Colombie:
Für Kolumbien:

M. Agudelo G. m. p.
Antonio Bayona m. p.

For the Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville):
Für Kongo (Brazzaville):

For the Congo (Léopoldville):
Pour le Congo (Léopoldville):
Für Kongo (Léopoldville):

For Costa Rica:
Pour Costa Rica:
Für Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba:
Für Kuba:

738 der Beilagen

33

For Cyprus:
Pour Chypre:
Für Cypern:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
Für die Tschechoslowakei:

For Dahomey:
Pour le Dahomey:
Für Dahomey:

For Denmark:
Pour le Danemark:
Für Dänemark:

H. H. Schröder m. p.

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
Für die Dominikanische Republik:

For Ecuador:
Pour l'Équateur:
Für Ekuador:

N. M. Ponce m. p.

For El Salvador:
Pour le Salvador:
Für El Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:
Für Äthiopien:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

Werner Dankwort m. p.

For the Federation of Malaya:
Pour la Fédération de Malaisie:
Für die Föderation von Malaya:

For Finland:
Pour la Finlande:
Für Finnland:

Otso Wartiovaara m. p.
20. Oktober 1961

For France:
Pour la France:
Für Frankreich:

For Gabon:
Pour le Gabon:
Für Gabon:

For Ghana:
Pour le Ghana:
Für Ghana:

E. O. Asafu-Adjaye m. p.
E. Kodjoe Dadzie m. p.

For Greece:
Pour la Grèce:
Für Griechenland:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
Für Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée:
Für Guinea:

For Haiti:
Pour Haïti:
Für Haiti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège:
Für den Heiligen Stuhl:

For Honduras:
Pour le Honduras:
Für Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie:
Für Ungarn:

For Iceland:
Pour l'Islande:
Für Island:

For India:
Pour l'Inde:
Für Indien:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:
Für Indonesien:

For Iran:
Pour l'Iran:
Für Iran:

Prof. Dr. A. Matine-Daftary m. p.
27. Mai 1961

For Iraq:
Pour l'Irak:
Für Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande:
Für Irland:

T. J. Horan m. p.
D. P. Waldron m. p.

For Israel:
Pour Israël:
Für Israel:

Joseph Linton m. p.

For Italy:
Pour l'Italie:
Für Italien:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire:
Für die Elfenbeinküste:

For Japan:
Pour le Japon:
Für Japan:

For Jordan:
Pour la Jordanie:
Für Jordanien:

For Kuwait:
Pour le Koweït:
Für Kuwait:

34

738 der Beilagen

For Laos:
Pour le Laos:
Für Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban:
Für Libanon:

E. Donato m. p.

For Liberia:
Pour le Libéria:
Für Liberia:

For Libya:
Pour la Libye:
Für Libyen:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein:
Für Liechtenstein:

Heinrich Prinz von Liechtenstein m. p.

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:
Für Luxemburg:

For Madagascar:
Pour Madagascar:
Für Madagaskar:

For Mali:
Pour le Mali:
Für Mali:

For Mexico:
Pour le Mexique:
Für Mexiko:

For Monaco:
Pour Monaco:
Für Monaco:

For Morocco:
Pour le Maroc:
Für Marokko:

For Nepal:
Pour le Népal:
Für Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:
Für die Niederlande:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
Für Neuseeland:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
Für Nikaragua:

For the Niger:
Pour le Niger:
Für Niger:

For Nigeria:
Pour la Nigéria:
Für Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège:
Für Norwegen:

Egil Amlie m. p.

For Pakistan:
Pour le Pakistan:
Für Pakistan:

For Panama:
Pour le Panama:
Für Panama:

For Paraguay:
Pour le Paraguay:
Für Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou:
Für Peru:

For the Philippines:
Pour les Philippines:
Für die Philippinen:

Roberto Regala m. p.

20. Oktober 1961

For Poland:
Pour la Pologne:
Für Polen:

For Portugal:
Pour le Portugal:
Für Portugal:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:
Für die Republik Korea:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam:
Für die Republik Vietnam:

For Romania:
Pour la Roumanie:
Für Rumänien:

For San Marino:
Pour Saint-Marin:
Für San Marino:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:
Für Saudi-Arabien:

For Senegal:
Pour le Sénégal:
Für Senegal:

For Somalia:
Pour la Somalie:
Für Somalia:

For Spain:
Pour l'Espagne:
Für Spanien:

For Sudan:
Pour le Soudan:
Für Sudan:

738 der Beilagen

35

For Sweden:
Pour la Suède:
Für Schweden:

Z. Przybyszewski Westrup m. p.

For Switzerland:
Pour la Suisse:
Für die Schweiz:

Paul Ruegger m. p.

For Thailand:
Pour la Thaïlande:
Für Thailand:

For Togo:
Pour le Togo:
Für Togo:

For Tunisia:
Pour la Tunisie:
Für Tunesien:

For Turkey:
Pour la Turquie:
Für die Türkei:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik:

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:
Für die Südafrikanische Union:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:
Für die Vereinigte Arabische Republik:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

Patrick Dean m. p.

11. Dezember 1961

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amerique:
Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

H. Freeman Matthews m. p.

29. Juni 1961

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta:
Für Obervolta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:
Für Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela:
Für Venezuela:

For Yemen:
Pour le Yémen:
Für Jemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
Für Jugoslawien:

Milan Bartoš m. p.

Lazar Lilić m. p.

Erläuternde Bemerkungen

I. Allgemeines

Das Recht der diplomatischen Beziehungen ist in jahrhundertelanger Übung durch die übereinstimmende Praxis der Staaten im völkerrechtlichen Gewohnheitsrecht geregelt worden. Nur hinsichtlich der Rangordnung der Diplomaten wurde ein multilateraler Vertrag abgeschlossen, das „Wiener Reglement über den Rang der Diplomaten“ vom 19. März 1815, das als Annex XVII der Wiener Kongreßakte angeschlossen ist. Weitere Schritte zur Umformung des völkerrechtlichen Gewohnheitsrechts in gesetztes Recht in Gestalt internationaler Kollektivverträge wurden im 19. Jahrhundert und auch unter der Ära des Völkerbundes nicht unternommen.

1. Die Vorarbeiten zur Wiener Konferenz

Dagegen verpflichtet die Satzung der Vereinten Nationen vom 26. Juni 1945 in Artikel 13 Absatz 1 lit. a die Generalversammlung zur Veranlassung von Studien und Erstattung von Empfehlungen, „um die fortschreitende Entwicklung des Völkerrechts und seine Kodifikation zu begünstigen“. Diese Bestimmung hat durch das Entstehen von über 60 neuen Staaten in Asien und Afrika seit 1955 besondere Bedeutung gewonnen, da durch die Kodifikation des Völkerrechts den neuen Staaten Gelegenheit gegeben wird, auf die Formulierung der einzelnen völkerrechtlichen Normen Einfluß zu nehmen. Die Generalversammlung hat mit Resolution 174 (II) vom 21. November 1947 zu diesem Zweck die Völkerrechts-Kommission (International Law Commission) als eines ihrer Hilfsorgane eingesetzt, welche das Diplomatentrecht 1949 in die Liste der von ihr in nächster Zeit zu kodifizierenden Materien aufnahm. Die Völkerrechts-Kommission bestellte 1954 zum Spezialberichterstatter für die Materie ihr schwedisches Mitglied Sandström. Dessen 1955 vorgelegter Bericht diente der Völkerrechts-Kommission als Grundlage für einen 1957 beschlossenen vorläufigen Entwurf von 37 Artikeln, der vom Generalsekretär der Vereinten Nationen den Staaten zur Stellungnahme vorgelegt

wurde. Die Staaten nahmen auf der 12. Tagung der Generalversammlung (1957) in der zuständigen Juristischen Kommission der Generalversammlung durch ihre Delegierten und in schriftlichen Äußerungen zu diesem Entwurf Stellung, worauf die Völkerrechts-Kommission Änderungen an ihrem vorläufigen Entwurf vornahm und ihn auf 45 Artikel erweiterte.

Die Generalversammlung beschloß in der Folge auf ihrer 13. Tagung (1958), eine Staatenkonferenz zur Beratung einer internationalen Konvention über diplomatische Beziehungen und Vorrechte einzuberufen, wobei der Delegierte Ceylons vorschlug, zur Erinnerung an den 1815 abgehaltenen Wiener Kongreß, der das Reglement über die Rangordnung der Diplomaten geschaffen hatte, Wien als Konferenzort zu wählen. Die österreichische Bundesregierung hat daraufhin der Generalversammlung eine Einladung übermittelt, diese Staatenkonferenz zur Kodifizierung des Diplomatentrechts in Wien abzuhalten.

Der Generalsekretär forderte die Staaten auf, bis zum 1. Juni 1959 schriftliche Stellungnahmen zum endgültigen Entwurf der Völkerrechts-Kommission abzugeben. Die Generalversammlung beschloß am 1. Dezember 1959, eine Konferenz von Vertretern der Staaten durch den Generalsekretär bis Frühjahr 1961 nach Wien einberufen zu lassen. Entsprechend dieser Resolution der Generalversammlung (1450/XIV), die einer Übung der Vereinten Nationen folgt, hat der Generalsekretär alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen (damals 102) und der Spezialorganisationen sowie alle Staaten, die das Statut des Internationalen Gerichtshofs angenommen haben, für den 2. März 1961 nach Wien eingeladen (insgesamt 108 Staaten).

2. Konferenzverlauf

Dieser Einladung sind 81 Staaten gefolgt, darunter 75 Mitglieder der Vereinten Nationen (Albanien, Argentinien, Äthiopien, Australien, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Burma, Ceylon, Chile, Republik China, Dänemark, Dominikanische Republik, Ecuador, El Salvador,

Finnland, Frankreich, Ghana, Griechenland, Guatemala, Haiti, Honduras, Indien, Indonesien, Irak, Iran, Irland, Israel, Italien, Japan, Jugoslawien, Kambodscha, Kanada, Kolumbien, Kongo [Léopoldville], Kuba, Libanon, Liberia, Libyen, Luxemburg, Malaisische Föderation, Mali, Marokko, Mexiko, Niederlande, Nigeria, Norwegen, Österreich, Pakistan, Panama, Peru, Philippinen, Polen, Portugal, Rumänien, Saudi-Arabien, Schweden, Senegal, Sowjetunion, Spanien, Südafrika, Thailand, Tschad, Tschechoslowakei, Tunesien, Türkei, Ukraine, Ungarn, Uruguay, Venezuela, Vereinigte Arabische Republik, Vereinigte Staaten von Amerika, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Weißrußland und die Zentralafrikanische Republik) sowie sechs Nichtmitglieder der Vereinten Nationen (Heiliger Stuhl, Bundesrepublik Deutschland, Republik Korea, Liechtenstein, Schweiz und die Republik Vietnam).

Die Konferenz tagte vom 2. März bis 14. April 1961 im Kongreßzentrum der Wiener Hofburg. Sie wählte zu ihrem Präsidenten den österreichischen Universitätsprofessor Verdross; sie wählte daneben 20 Vizepräsidenten. Die Konferenz beschloß außerdem eine Geschäftsordnung, die im wesentlichen der Geschäftsordnung der Generalversammlung der Vereinten Nationen folgt, und bestellte eine Arbeitskommission — Gesamtkommission genannt —, in der alle Teilnehmerstaaten vertreten waren. Zum Präsidenten der Gesamtkommission wurde Botschafter A. S. Lall (Indien), zu Vizepräsidenten Herr Birecki (Polen) und Herr N. Iriniz-Casas (Uruguay), zum Berichterstatter der Rechtsberater des niederländischen Außenministeriums, Herr W. Riphagen, gewählt. Ferner wurde ein Redaktionskomitee von zwölf Mitgliedern unter dem Vorsitz des Botschafters R. S. S. Gunewardene (Ceylon) bestellt. Der aus neun Mitgliedern zusammengesetzte Ausschuß zur Prüfung der Vollmachten hatte Herrn C. J. G. Kevin (Australien) zum Vorsitzenden. Die Gesamtkommission setzte noch ein Subkomitee von neun Mitgliedern ein, welches das Recht der Sondermissionen (Special Missions) untersuchte. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen war auf der Konferenz durch den Rechtsberater der Vereinten Nationen, Mr. C. A. Stavropoulos, vertreten. Das Personal des Sekretariats der Konferenz wurde weitgehend von den Vereinten Nationen beigestellt und stand unter der Leitung des Exekutivsekretärs der Konferenz, Mr. Yuen-li Liang, Leiter der Kodifikationsabteilung des Rechtsdienstes der Vereinten Nationen.

Der der Konferenz als Beratungsgrundlage vorliegende Entwurf der Völkerrechts-Kommission der Vereinten Nationen hatte in

45 Artikeln die bisherigen Normen des völkerrechtlichen Gewohnheitsrechts in sehr guter Weise kodifiziert. Dennoch wurden vor und während der Konferenz von den Teilnehmerstaaten ungefähr 350 Abänderungsvorschläge und Zusatzanträge zu solchen eingebracht, die von der Gesamtkommission in insgesamt 41 Sitzungen beraten und mit einfacher Mehrheit angenommen oder abgelehnt wurden. Die Gesamtkommission arbeitete ferner auf Grund von Vorschlägen eine Präambel zum Übereinkommen und in sechs Artikeln die Schlußklauseln aus, die in der Beratungsgrundlage nicht enthalten waren.

Der so zustandegekommene Text wurde vom Redaktionskomitee sprachlich geglättet und vereinheitlicht und in dieser Form vom Plenum der Konferenz durchberaten. Im Plenum selbst wurden lediglich 17 Abänderungsvorschläge eingebracht, so daß in nur acht Sitzungen die Annahme der insgesamt 53 Artikel des Übereinkommens erfolgen konnte. In der Gesamtkonferenz war für die Annahme der einzelnen Artikel eine Zweidrittelmehrheit erforderlich.

3. Das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen

Das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen konnte so rasch und glatt beraten und beschlossen werden, da es im wesentlichen das bisherige völkerrechtliche Gewohnheitsrecht kodifiziert und in gegliederte Form bringt. Es enthält mit wenigen Ausnahmen, auf die im einzelnen hingewiesen werden wird, keine neuen völkerrechtlichen Normen. Den diplomatischen Vertretern wurden im Übereinkommen als Mindestmaß die Privilegien und Immunitäten eingeräumt, die ihnen nach der weitest verbreiteten internationalen Praxis gewährt werden. Abänderungsvorschläge, welche diese Vorrechte und Erleichterungen einzuschränken beabsichtigten, wurden wiederholt abgelehnt.

Sofern einzelne Fragen des Diplomatenrechts im Wiener Übereinkommen nicht ausdrücklich geregelt sind, gilt im Sinn des fünften Absatzes der Präambel der Grundsatz, daß die Regeln des Völkergewohnheitsrechts auch weiterhin gelten sollen. Damit wird für den Fall von Lücken im Übereinkommen auf das völkerrechtliche Gewohnheitsrecht verwiesen und eine Lösung geboten, die mit den Gegebenheiten der Staatenpraxis übereinstimmt.

Hinsichtlich der Auslegung des Übereinkommens legt der vierte Absatz der Präambel den bisherigen Grundsatz ausdrücklich fest, daß die Bestimmungen des Übereinkommens nicht dem Zweck dienen, Einzelne zu bevorzugen, sondern zum Ziele haben, den diplo-

matischen Missionen als Vertretungen von Staaten die wirksame Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu gewährleisten. Damit wird theoretisch und praktisch das Interesse der Funktion der diplomatischen Mission als Grundlage aller Bestimmungen des Übereinkommens festgelegt.

Diese sachlich verhältnismäßig einfache und eindeutige Lage brachte es mit sich, daß die Beratungen kaum durch politische oder weltanschauliche Interventionen und Ausführungen belastet wurden. Darüber hinaus herrschte auf der Konferenz zwischen den Delegationen ein Geist gegenseitigen Verständnisses. Wiederholt zogen Delegationen Anträge und Abänderungsvorschläge zurück, wenn sie erkannten, daß ihre Weiterverfolgung zu einer Politisierung der Beratungen führen könnte.

Bei den Auseinandersetzungen und Abstimmungen über einzelne Bestimmungen ergab sich wiederholt, daß die Auffassungen der Großmächte ohne Rücksicht auf ihre Ideologie übereinstimmten und ihnen die kleineren Staaten und insbesondere die jungen Staaten Asiens und Afrikas entgegentraten.

So blieben die Vereinigten Staaten, Großbritannien und die Sowjetunion hinsichtlich des Artikels über den Personalbestand der diplomatischen Missionen in der Minderheit; die kleinen Staaten und die neuen asiatischen und afrikanischen Staaten setzten eine Bestimmung durch, die es dem Empfangsstaat ermöglicht, die unverhältnismäßige Erhöhung des Personals einer diplomatischen Mission und die Zulassung von Beamten einer bestimmten Kategorie abzulehnen. Desgleichen wurde Errichtung und Benützung einer Funkse Sendeanlage durch eine Mission von der Zustimmung des Empfangsstaates abhängig gemacht.

Die Delegationen der 81 auf der Wiener Konferenz vertretenen Staaten haben sich fast alle an den Beratungen rege beteiligt, wie schon die hohe Zahl der dreihundertfünfzig Abänderungsvorschläge zeigt. Österreich hat schon zum Beratungsentwurf durch seine Delegierten auf der Generalversammlung der Vereinten Nationen und in schriftlichen Ausführungen des Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten Stellung genommen. Die österreichische Delegation hat unter Leitung des Gesandten R. Kirchschräger, der auch die Verbindung zwischen der Konferenz, den Delegationen und den österreichischen Stellen zu besorgen hatte, wiederholt aktiv in die Diskussionen eingegriffen und Abänderungsvorschläge zu den Artikeln 21, 31, 32, 34 und 36 erstattet.

Im Geiste der auf der Konferenz vorherrschenden Kompromißbereitschaft und des gegenseitigen Verständnisses hat kein Teil-

nehmerstaat seine besonderen Wünsche völlig durchgesetzt. Jeder Staat ist zugleich Entsendestaat und Empfangsstaat; zwischen diesen widerstreitenden Interessen hat das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen, dem bisherigen Völkergewohnheitsrecht eng folgend, das schwierige Gleichgewicht in zufriedenstellender Weise aufrechterhalten.

4. Zusatzübereinkommen

Über zwei im Entwurf der Völkerrechtskommission enthaltene Artikel konnte auf der Konferenz keine Einigung erzielt werden, sodaß sie nicht in das Wiener Übereinkommen aufgenommen wurden. Der eine enthielt eine Bestimmung, wonach ausländische Mitglieder der Missionen und ihre Familienangehörigen — z. B. im Empfangsstaat geborene Kinder ausländischer Diplomaten — die Staatsangehörigkeit des Empfangsstaates nicht lediglich auf Grund der Gesetzgebung des Empfangsstaates erwerben. Diese Bestimmung wurde in einem Zusatzabkommen formuliert, das allen Staaten zur Unterzeichnung offensteht, denen sie keine Schwierigkeiten bereitet. Dieses Spezialabkommen erhielt den Titel „Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit“.

Das zweite Spezialabkommen, das „Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten“, regelt das Verfahren, das bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung des Wiener Übereinkommens seitens der Streitparteien einzuhalten ist. Die Parteien können vereinbaren, ihren Streitfall einer Vergleichskommission oder einem Schiedsgericht vorzulegen, doch steht es den Streitparteien nach Ablauf bestimmter Fristen frei, den Streitfall im Klageweg dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten.

Das Recht der Sondermissionen konnte von der Wiener Konferenz nicht kodifiziert werden. Unter Sondermission ist entweder eine offizielle Mission von Regierungsvertretern zu verstehen, die ein Staat zu einem anderen Staat zur Erfüllung einer Sonderaufgabe entsendet, oder ein reisender Sondergesandter, der sich in verschiedene Staaten begibt, um dort Sonderaufgaben zu erfüllen. Auf Grund des Berichtes des zum Studium dieser Frage eingesetzten Subkomitees empfiehlt die von der Konferenz angenommene Resolution der Generalversammlung der Vereinten Nationen, die Völkerrechtskommission zu beauftragen, das Studium der Frage der Sondermissionen wiederaufzunehmen. Beigefügt sei, daß die Generalversammlung dieser Resolution der Wiener Konferenz auf ihrer 16. Tagung (1961) gefolgt ist, und die Völkerrechts-

Kommission, an welche diese Materie zurückverwiesen wurde, nunmehr einen entsprechenden Bericht und Entwurf ausgearbeitet hat.

Die zweite Resolution der Wiener Konferenz ist Klagen von Privatpersonen gegen Diplomaten gewidmet. Sie empfiehlt den Entsendestaaten, auf die Immunität der Mitglieder ihrer Missionen zu verzichten, wenn die Ausübung der Funktion der Mission dies gestattet, oder eine gerechte Erledigung der Ansprüche von Privatpersonen herbeizuführen.

In der dritten Resolution dankt die Konferenz der Völkerrechts-Kommission für die von ihr geleistete Arbeit.

In der vierten Resolution spricht die Konferenz der Regierung und dem Volk von Österreich ihren tief gefühlten Dank für die Ermöglichung der Abhaltung der Konferenz in Wien, für ihre großzügige Gastfreundschaft und für ihren großen Beitrag zum erfolgreichen Abschluß der Arbeiten der Konferenz aus.

5. Unterzeichnung, Ratifikation und Beitritt

Am 14. April 1961 hat die Konferenz mit überwältigender Mehrheit folgende Dokumente und Resolutionen angenommen:

1. Das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen.
2. Das Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit.
3. Das Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten.
4. Die Resolution über die Sondermissionen.
5. Die Resolution betreffend die Prüfung von Klagen von Privatpersonen.
6. Die Resolution mit der Dankadresse an die Völkerrechts-Kommission und
7. Die Resolution mit der Dankadresse an die Regierung und das Volk von Österreich.

In der Schlußakte, die in üblicher Weise auf Grund von Weisungen der Konferenz vom Sekretariat verfaßt wurde, wird der Verlauf der Konferenz geschildert und ihr die vier angeführten Resolutionen als Annexe angefügt.

Am 18. April 1961 wurden folgende völkerrechtliche Instrumente in Wien unterzeichnet:

1. Die Schlußakte der Konferenz der Vereinten Nationen über diplomatische Beziehungen und Immunitäten (wurde von 74 Staaten unterzeichnet).
2. Das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen (von 37 Staaten unterzeichnet).
3. Das Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten (unterzeichnet von 15 Staaten).

4. Das Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit (unterzeichnet von 8 Staaten).

Nach allgemeiner internationaler Übung hätte Österreich als Präsidialmacht alle vier Instrumente als Depositär zu verwahren gehabt, die weiteren Unterschriften, Ratifikationsurkunden und Beitrittserklärungen entgegenzunehmen und die anderen Vertragsstaaten hievon verständigen sollen. Eine dementsprechende Fassung der Schlußklauseln war auf der Konferenz auch von der Tschechoslowakei und Polen beantragt worden, wobei der Vorschlag den Beitritt aller Staaten — also über den Kreis der eingeladenen Staaten hinaus — vorsah. Nach der besonderen Übung bei völkerrechtlichen Kollektivverträgen seit 1945, die unter den Auspizien der Vereinten Nationen zustandekommen, wie auch das vorliegende Wiener Diplomaten-Übereinkommen, wird aber regelmäßig der Generalsekretär der Vereinten Nationen zum Depositär des Vertrages bestellt. Gemäß Artikel 48 steht das Wiener Übereinkommen jedem anderen Staat offen, den die Generalversammlung der Vereinten Nationen einlädt, Vertragspartei des Übereinkommens zu werden. In dieser zunächst kontroversen Frage konnte infolge der verständnisvollen Haltung der österreichischen Delegation ebenfalls ein für alle Teilnehmer tragbarer Kompromiß zustande gebracht werden.

Danach bleibt für die Schlußakte mit den ihr angeschlossenen Resolutionen Österreich Depositär; auf Grund eines einstimmigen Beschlusses der Konferenz wird die Schlußakte im Archiv des österreichischen Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten hinterlegt. (Letzter Satz der Schlußakte und Artikel 48 des Wiener Übereinkommens.) Das Übereinkommen selbst sowie die beiden Fakultativprotokolle lagen bis 31. Oktober 1961 beim Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten in Wien und dann bis 31. März 1962 im Sekretariat der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung auf. Bis zu diesem Zeitpunkt ist das Wiener Übereinkommen von 63 Staaten, das Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten von 31 Staaten und das Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit von 21 Staaten unterzeichnet worden. Diese Instrumente sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen als Depositär hinterlegt, der die Ratifikationsurkunden und Beitrittserklärungen gemäß Artikel 49 und 50 des Wiener Übereinkommens entgegenzunehmen und ihre Hinterlegung den anderen Vertragsstaaten gemäß Artikel 52 zu notifizieren hat. Das Übereinkommen tritt gemäß

seinem Artikel 51 am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft. Als zweiundzwanzigster Staat hat die Sowjetunion am 25. März 1964 hinterlegt. Das Wiener Übereinkommen ist daher am 24. April 1964 in Kraft getreten.

Das Wiener Übereinkommen ist in chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei alle fünf Texte des Wiener Übereinkommens, der Schlußakte und der beiden Fakultativprotokolle gleichermaßen verbindlich sind. Gemäß einer Empfehlung der Vereinten Nationen sollen die Übersetzungen multilateraler Verträge in eine nicht authentische Sprache in Staaten mit gleicher Staatssprache möglichst übereinstimmen. Österreich, die Schweiz und die Bundesrepublik Deutschland haben daher die deutsche Übersetzung des Wiener Übereinkommens und der beiden Fakultativprotokolle eingehend beraten und einheitlich festgelegt.

6. Österreich und die Wiener Konferenz über diplomatische Beziehungen

Die Republik Österreich hat seit jeher die Bestrebungen zur Festigung und zur Fortentwicklung des Völkerrechts gefördert und sich an der internationalen Zusammenarbeit im Rahmen der vielfältigen internationalen Organisationen beteiligt. Als Mitglied der Vereinten Nationen hat Österreich an den Arbeiten und Aktionen der Vereinten Nationen unter Berücksichtigung seiner immerwährenden Neutralität aktiv mitgewirkt.

Österreich hat daher auch an den von den Vereinten Nationen in Angriff genommenen Arbeiten zur Kodifikation des Völkerrechtes aktiv teilgenommen. Das Diplomatenrecht ist für Österreich schon deshalb von besonderem Interesse, weil eine Spezialorganisation der Vereinten Nationen, die Internationale Atomenergie-Organisation, in Wien ihren Sitz hat und der quasi-diplomatische Status der Beamten dieser Organisation sowie der zahlreichen ständigen Vertreter der Mitgliedsstaaten für Österreich von praktischem Interesse ist. Überdies haben mehrere internationale Organisationen eine Zweigstelle in Österreich.

Die Österreichische Bundesregierung hat daher die aus der Generalversammlung der Vereinten Nationen kommende und von einem jungen Staat Asiens, Ceylon, ausgegangene Anregung, die Staatenkonferenz der Vereinten Nationen zur Kodifizierung des Rechtes der diplomatischen Beziehungen in Wien abzuhalten, gerne aufgegriffen und an die Generalversammlung die Einladung nach Wien ergehen lassen. Den Vereinten Nationen gegenüber hat

sich Österreich bereit erklärt, die zusätzlichen Kosten zu übernehmen, die den Vereinten Nationen infolge der Abhaltung der Konferenz in einer anderen Stadt als New York oder Genf — als dem Hauptquartier und dem europäischen Sitz der Vereinten Nationen — erwachsen würden (Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen, betreffend die Vorbereitung und Durchführung der Wiener Konferenz über diplomatischen Verkehr und diplomatische Immunitäten, BGBl. Nr. 44/1961). Dieser Aufwand hat sich in jeder Richtung gelohnt.

Die Delegierten aller Staaten und Völker schienen sich in der gastfreundlichen und gelösten Atmosphäre Wiens, im neutralen Österreich, wohlfühlen. Über die erwähnte warme Dankadresse an die Regierung und das Volk Österreichs hinaus spricht dafür der bereits 1961 gefaßte einstimmige Beschluß der Generalversammlung der Vereinten Nationen, auch die Staatenkonferenz der Vereinten Nationen zur Kodifikation des Rechtes der konsularischen Beziehungen 1963 in Wien abzuhalten.

Wohl ist Österreich für das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen nicht Präsidialmacht im technischen Sinn geblieben, wie oben dargestellt wurde. Aber die Schlußakte der Wiener Konferenz bleibt im österreichischen Haus-, Hof- und Staatsarchiv verwahrt. Ebenfalls auf einstimmigen Beschluß der Konferenz erhielt das von ihr erarbeitete Vertragswerk in Anerkennung des besonderen Beitrags Österreichs zur Konferenz den Namen „Vienna Convention on Diplomatic Relations“ — „Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques“ — „Венская конвенция о дипломатических сношениях“ — „Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas“. Das Diplomatenrecht bleibt daher nicht nur geschichtlich durch das Wiener Reglement von 1815 mit Österreich und Wien verbunden, sondern in allen Welt-sprachen einschließlich des Chinesischen, und überhaupt in allen Sprachen und Staaten wird das Diplomatenrecht wohl für lange Zeit mit dem Namen Österreichs verbunden bleiben durch die „Wiener Konvention 1961 über diplomatische Beziehungen“.

II. Das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen: Bemerkungen zu den einzelnen Artikeln

In der Präambel, die von der Konferenz ausgearbeitet wurde, wird im vierten Absatz, wie schon ausgeführt, der schon bisher geltende Grundsatz für die Auslegung des Übereinkommens festgelegt; danach sind die Bestimmungen des Übereinkommens so auszuliegen, daß die Funktion der diplomatischen Mission die Grundlage aller Bestimmungen

des Übereinkommens und ihrer Auslegung sind, damit die wirksame Wahrnehmung der Aufgaben der diplomatischen Mission in der Anwendung des Übereinkommens gewährleistet wird.

Die Erwägung im fünften Absatz der Präambel spricht aus, daß für den Fall von Lücken im Übereinkommen das völkerrechtliche Gewohnheitsrecht wie bisher auch weiterhin gelten soll.

Artikel 1 enthält Definitionen der im Übereinkommen wiederholt gebrauchten Begriffe. In personeller Hinsicht unterscheidet das Abkommen die Diplomaten, den Missionschef und die Mitglieder des diplomatischen Personals der Mission, sowie die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals, die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals und die privaten Hausangestellten der Mitglieder des Personals der Mission. Gemäß Buchstabe i) des Artikels 1, der von der Konferenz hinzugefügt wurde, bezeichnet der Ausdruck „Räumlichkeiten der Mission“ die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die für die Zwecke der Mission verwendet werden, einschließlich der Residenz des Missionschefs und ungeachtet der Eigentumsverhältnisse. Die vorliegenden Erläuternden Bemerkungen verwenden durchwegs die in Artikel 1 festgelegte Terminologie.

Artikel 2 legt gemäß der bisherigen Staatenpraxis fest, daß die Aufnahme diplomatischer Beziehungen und die Errichtung von Missionen im gegenseitigen Einvernehmen des Entsendestaates und des Empfangsstaates erfolgen.

Artikel 3 umschreibt in Absatz 1 die Aufgaben der diplomatischen Mission, wie sie dem Völkergewohnheitsrecht entsprechen, in einer Aufzählung, die allerdings nicht als erschöpfend anzusehen ist:

- a) Vertretung des Entsendestaates im Empfangsstaat,
- b) Schutz der Interessen des Entsendestaates und seiner Angehörigen im Empfangsstaat,
- c) Befugnis, mit dem Empfangsstaat zu verhandeln,
- d) Beobachtung der Verhältnisse und Entwicklung im Empfangsstaat — dies mit allen rechtmäßigen Mitteln — und Berichterstattung hierüber. In Buchstabe e) wird die weitere Aufgabe der Mission hervorgehoben, freundschaftliche Beziehungen zwischen Entsendestaat und Empfangsstaat zu fördern und ihre wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen auszubauen; diese Befugnis scheint sich in der Staatenpraxis allmählich herauszubilden, doch bleibt die Mission an die Weisungen des Entsendestaates gebunden.

Artikel 4 sieht dem Völkergewohnheitsrecht entsprechend vor, daß der Empfangsstaat dem designierten Missionschef erst das Agrément erteilen muß, bevor er vom Entsendestaat beglaubigt werden kann. Der Empfangsstaat ist nicht gehalten, die Gründe für eine Verweigerung des Agréments mitzuteilen.

Artikel 5 kodifiziert das im Völkergewohnheitsrecht verankerte Recht des Entsendestaates, den Missionschef für mehrere Staaten zu beglaubigen oder ein Mitglied des diplomatischen Personals für mehrere Staaten zu bestellen; doch bleibt dem einzelnen Empfangsstaat ein Einspruchsrecht gewahrt. Wird ein Missionschef bei mehreren Staaten beglaubigt, kann der Entsendestaat in jedem Empfangsstaat, in dem der Missionschef nicht seinen ständigen Sitz hat, eine diplomatische Mission unter Leitung eines Geschäftsträgers ad interim errichten. Österreich hat vor allem aus budgetären Gründen von diesem Recht in verschiedenen Kontinenten Gebrauch gemacht. Umgekehrt hat Österreich auch eingewilligt, daß Missionschefs einzelner Staaten nicht nur in Wien akkreditiert sind und daß Entsendestaaten, deren beglaubigter Missionschef seinen Amtssitz nicht in Österreich hat, in Wien eine diplomatische Mission unterhalten. Absatz 3 sieht, einer neueren Staatenpraxis folgend, vor, daß ein Missionschef oder ein Mitglied des diplomatischen Personals der Mission den Entsendestaat bei jeder internationalen Organisation vertreten kann. So kann Österreich sich auch durch aktive Diplomaten, die in anderen Ländern beglaubigt oder tätig sind, bei den Vereinten Nationen und anderen internationalen Organisationen vertreten lassen. Umgekehrt sind eine Anzahl in Österreich beglaubigter Missionschefs auch ständige Vertreter ihrer Staaten bei der Internationalen Atomenergie-Organisation. Da diese ihren Sitz in Wien hat, hat sich für Österreich bisher das Problem nicht gestellt, ob der in Österreich beglaubigte Missionschef seine Residenz in einer anderen Stadt als der des Sitzes der österreichischen Regierung errichten könnte. Die Schweiz hat die bei ihr beglaubigten Missionschefs ermächtigt, ihren Entsendestaat beim Europäischen Büro der Vereinten Nationen in Genf zu vertreten, aber nur unter der Bedingung, daß sie ihre Residenz in Bern beibehalten. In solchen Fällen könnte die Residenz des Missionschefs nur mit Zustimmung des Empfangsstaates vom Sitz der Regierung des Empfangsstaates wegverlegt werden.

Artikel 6 legt eine neue Norm des Völkerrechtes fest: Mehrere Staaten können dieselbe Person bei einem anderen Staat als Missionschef beglaubigen, vorausgesetzt, daß der

Empfangsstaat zustimmt. Auf internationalen Staatenkonferenzen wurde schon bisher dieselbe Person als Delegierter mehrerer Staaten bestellt und anerkannt. Artikel 6 ist aus einem Antrag der Benelux-Länder hervorgegangen, der von den skandinavischen Staaten unterstützt wurde. Beide Staatengruppen wollten sich die Möglichkeit vorbehalten, in bestimmten Staaten einen gemeinsamen diplomatischen Vertreter zu ernennen. Es ist nicht ausgeschlossen, daß bestimmte Gruppen miteinander befreundeter junger Staaten ebenso vorgehen werden.

Artikel 7 stellt die Ernennung der Mitglieder des Personals der diplomatischen Mission dem freien Ermessen des Entsendestaates anheim. Ausgenommen sind die Fälle der Artikel 5, 8, 9 und 11 (letztere siehe unten). Die Namen von Militär-, Marine- und Luftwaffenattachés sind auf Verlangen des Empfangsstaates zwecks Zustimmung bekanntzugeben.

Artikel 8 legt den Grundsatz fest, daß die Mitglieder des diplomatischen Personals Angehörige des Entsendestaates sein sollen, was bisher im Völkergewohnheitsrecht nicht in dieser Strenge normiert war. Daher dürfen Angehörige des Empfangsstaates nur mit dessen Zustimmung zu Mitgliedern des diplomatischen Personals des Entsendestaates ernannt werden, wobei der Empfangsstaat die Zustimmung jederzeit widerrufen kann. Hinsichtlich von Angehörigen eines dritten Staates kann sich der Empfangsstaat das Recht zur Zustimmung vorbehalten, sofern diese Person nicht gleichzeitig Angehöriger des Entsendestaates ist. Für die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals gilt diese Regelung nicht, soweit im Übereinkommen nicht ausdrücklich eine einschränkende Bestimmung enthalten ist.

Nach **Artikel 9** kann der Missionschef oder ein Mitglied des diplomatischen Personals vom Empfangsstaat als unerwünscht — als „*persona non grata*“ —, ein anderes Mitglied des Personals der Mission als „nicht genehm“ erklärt werden. Der Empfangsstaat kann dies dem Entsendestaat ohne Angabe von Gründen jederzeit notifizieren, auch bevor die betreffende Person im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates eintrifft. Der Entsendestaat hat die betreffende Person abzurufen oder ihre Tätigkeit bei der Mission zu beenden. Tut er das nicht, kann der Empfangsstaat es ablehnen, die betreffende Person — überhaupt oder weiterhin — als Mitglied der Mission anzuerkennen.

Artikel 10 umschreibt die Notifikationspflicht des Entsendestaates gegenüber dem Empfangsstaat hinsichtlich der Mitglieder des Personals seiner Mission: Ernennung und Beendigung der Tätigkeit, Ankunft und Abreise;

Erwerb oder Verlust der Familienangehörigkeit zu einem Mitglied der Mission. Ankunft und Abreise auch privater Hausangestellter sind zu notifizieren ebenso wie ihre Anstellung und Entlassung. Die Notifizierung ist dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten zu machen oder „einem anderen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmten Ministerium“; diese letztere Bestimmung, die sich auch in den Artikeln 13, 19, 39 und 41 findet, wurde auf Antrag Großbritanniens eingefügt, da die diplomatischen Vertreter der Commonwealth-Staaten in London nicht vom Foreign Office betreut werden.

Mit **Artikel 11** wird eine neue Völkerrechtsnorm formuliert. Der Personalbestand einer Mission ist in den Grenzen zu halten, die der Empfangsstaat in Anbetracht der bei ihm vorliegenden Umstände und Verhältnisse sowie der Bedürfnisse der betreffenden Mission für angemessen und normal hält. Damit ist der Umfang des Personalbestandes einer Mission der Entsendestaaten dem subjektiven Ermessen des Empfangsstaates überlassen, wogegen einige Großmächte, wie schon oben unter „Allgemeines“ erwähnt, ohne Erfolg Einwände erhoben haben. Innerhalb der gleichen Grenzen, aber ohne Diskriminierung, kann der Empfangsstaat gemäß Absatz 2 die Zulassung von Bediensteten einer bestimmten Kategorie ablehnen. Beide Absätze dieses Artikels ermöglichen es den kleinen Staaten — damit auch Österreich —, in einem gewissen Grad Umfang und Zusammensetzung des Personals der ausländischen Missionen zu kontrollieren. Die österreichischen diplomatischen Missionen selbst weisen durchwegs einen beschränkten Personalstand auf.

Artikel 12 bestimmt, daß keine zur Mission gehörenden Büros oder Ämter an anderen Orten errichtet werden dürfen, als in denen die Mission selbst ihren Sitz hat, es sei denn, der Empfangsstaat habe vorher ausdrücklich zugestimmt.

Nach **Artikel 13** gilt als Zeitpunkt des Amtsantritts des Missionschefs im Empfangsstaat der Tag, an dem der Missionschef sein Beglaubigungsschreiben überreicht oder dem Empfangsstaat seine Ankunft unter Anschluß einer Abschrift des Beglaubigungsschreibens notifiziert hat. Die Notifizierung wird vor allem vorgenommen werden, wenn ein Missionschef in mehreren weit voneinander entfernten Hauptstädten beglaubigt ist.

Artikel 14 behält die vom Wiener Reglement 1815 festgelegte Dreiteilung der Klassen der Missionschefs bei. Die im Aachener Protokoll 1818 eingefügte vierte Klasse der Ministerresidenten war durch die Staatenpraxis längst obsolet geworden. Seit 1945

hat allgemein eine Tendenz eingesetzt, Gesandtschaften zum Rang von Botschaften zu erhöhen. Die Konferenz hat aber das wohl unabänderliche Erlöschen der Klasse der Gesandten und Minister nicht durch eine auf diese Entwicklung hinweisende Bestimmung etwa noch beschleunigt.

Die erste Klasse der Missionschefs umfaßt gemäß Absatz 1 Buchstabe a die bei Staatsoberhäuptern beglaubigten Botschafter und Nuntien und sonstige im gleichen Rang stehende Missionschefs. Mit dieser letzteren Formel sind die Hochkommissare (High Commissioners) in den Staaten des Britischen Commonwealth und die Hochkommissare in den Staaten der Französischen Gemeinschaft (Hauts Représentants der Communauté Française) gemeint.

Die zweite Klasse bilden gemäß Absatz 1 Buchstabe b die Gesandten, Minister und Internuntien; sie sind ebenfalls bei den Staatsoberhäuptern beglaubigt.

Die dritte Klasse sind die Geschäftsträger, bisher meist ständige Geschäftsträger (Chargé d'Affaires en pied — e. p.) genannt, die beim Außenminister beglaubigt sind; bisher überreichten sie meist ein Einführungsschreiben. Diese Klasse hat angesichts der geschilderten Dezimierung der zweiten Klasse eine gewisse Hebung erfahren, da in nicht zu ferner Zukunft es wohl nur mehr zwei Klassen von diplomatischen Vertretern geben wird: Botschafter und Geschäftsträger. Dementsprechend hat durch das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen (1963) die Institution des Konsulats ebenfalls eine gewisse Aufwertung erfahren.

Nach Artikel 15 vereinbaren die Staaten wie bisher die Klasse, in welcher die Missionschefs einzuordnen sind.

Gemäß Artikel 16 richtet sich innerhalb jeder Klasse die Rangfolge der Missionschefs im Empfangsstaat nach dem Tag ihres Amtsantrittes (Artikel 13). Absatz 3 des Artikels 16 anerkennt ausdrücklich das Recht der einzelnen Staaten, dem Vertreter des Heiligen Stuhles einen Vorrang wie bisher oder in Zukunft einzuräumen. In Österreich bleibt daher die alte Übung unberührt, daß der Vertreter des Heiligen Stuhles ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt seines Amtsantrittes Doyen des Diplomatischen Corps ist. Bemerkenswert sei, daß das Übereinkommen keine Bestimmungen über das Diplomatische Corps und seinen Doyen enthält; diesbezüglich bleibt das bisher geltende Völkergewohnheitsrecht weiter aufrecht.

Nach Artikel 17 wird die Rangfolge der Mitglieder des diplomatischen Personals der

Mission, welche sich nach ihrem Rang gemäß den Vorschriften des Entsendestaates richtet, vom Missionschef dem Außenamt des Empfangsstaates notifiziert.

Artikel 18 betont die Einheitlichkeit des Verfahrens beim Empfang von Missionschefs für jede Klasse.

Artikel 19 handelt vom Geschäftsträger *ad interim*, der als Missionschef tätig wird, wenn der Posten des Missionschefs unbesetzt ist oder der Missionschef außerstande ist, seine Aufgaben wahrzunehmen. Der Name des Geschäftsträgers *ad interim* (Chargé d'Affaires a. i.) wird vom Missionschef oder, wenn er dazu außerstande ist, vom Außenminister des Entsendestaates notifiziert. Dadurch werden Schwierigkeiten vermieden, die bei einer politischen Umwälzung im Entsendestaat dadurch entstehen könnten, daß der Missionschef, welcher der neuen Regierung seines Staates nicht dienen will, etwa vor seinem Rücktritt eine der neuen Regierung des Entsendestaates nicht genehme Person zum Geschäftsträger *ad interim* ernennt.

Artikel 20 regelt die Führung der Flagge und des Hoheitszeichens des Entsendestaates durch die Mission und den Missionschef.

Nach Artikel 21 hat der Empfangsstaat dem Entsendestaat im Rahmen seiner Rechtsvorschriften den Erwerb der nötigen Räumlichkeiten zu erleichtern oder ihm behilflich zu sein, sich auf andere Weise Räumlichkeiten einschließlich von geeigneten Wohnräumen für die Mitglieder der Mission zu beschaffen.

Artikel 22 spricht die Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten der Mission aus und legt dem Empfangsstaat diesbezüglich eine besondere Schutzpflicht auf, damit der Friede der Mission nicht gestört und ihre Würde nicht beeinträchtigt wird. Räumlichkeiten und Beförderungsmittel der Mission — neben Autos auch Luftfahrzeuge und Schiffe — unterliegen nicht der Durchsuchung, Beschlagnahme oder der Zwangsvollstreckung (Pfändung).

Nach Artikel 23 sind der Entsendestaat und der Missionschef hinsichtlich der Räumlichkeiten der Mission, ob sie nun in das Eigentum erworben, gemietet oder gepachtet sind, von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben mit Ausnahme solcher für bestimmte Dienstleistungen (wie z. B. Verwaltungsabgaben nach § 78 AVG. 1950) befreit.

Absatz 2 weist jedoch ausdrücklich darauf hin, daß Personen, die mit dem Entsendestaat oder dem Missionschef Rechtsgeschäfte abschließen, von allfälligen Steuern und Abgaben, die sie auf Grund der Rechtsordnung

des Empfangsstaates zu tragen verbunden sind, nicht befreit sind (zum Beispiel § 28 Absatz 5 des Gebührengesetzes 1957).

Gemäß **Artikel 24** sind Archive und Schriftstücke der Mission jederzeit unverletzlich, wo immer sie sich befinden. Das Übereinkommen formuliert diesen Schutz absolut. Allerdings sollten Archive und Schriftstücke einer diplomatischen Mission genügende äußere Kennzeichen tragen, die ihre Identifizierung gestatten, was in Artikel 24 nicht ausdrücklich vorgesehen ist.

Artikel 25 verpflichtet den Empfangsstaat, der Mission die Wahrnehmung ihrer Aufgaben in jeder Weise zu erleichtern.

Dazu hat gemäß **Artikel 26** der Empfangsstaat allen Mitgliedern der Mission volle Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Staatsgebiet zu gewährleisten, vorbehaltlich der Vorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder geregelt ist. Auf der Konferenz hat der Vertreter von Saudi-Arabien die Bitte zu Protokoll gegeben, die Staaten, die mit seinem Land diplomatische Beziehungen unterhalten, mögen das Verbot für Nicht-Moslems, die heiligen Städte von Mekka und Medina zu betreten, nicht als eine Beschränkung der diplomatischen Bewegungs- und Reisefreiheit ansehen.

Nach **Artikel 27** hat der Empfangsstaat den freien Verkehr der Mission mit den Behörden und Staatsbürgern des Empfangsstaates und den Behörden und Staatsbürgern des Entsendestaates für alle amtlichen Zwecke zu gestatten und zu schützen. Der Artikel faßt verschiedene Rechtsnormen zusammen.

Absatz 1 gestattet der Mission, sich im Verkehr mit der Regierung, anderen Missionen und den Konsulaten des Entsendestaates auf der ganzen Welt aller geeigneten Mittel, insbesondere diplomatischer Kuriere und Geheimschriften (verschlüsselter Nachrichten) zu bedienen. Der von den Großmächten gestellte Antrag, in diese Mittel auch die drahtlose Telegraphie voll einzubeziehen, wurde, wie schon im allgemeinen Teil erwähnt, von einer Mehrheit der kleineren und der jungen Staaten dahin eingeschränkt, daß Errichtung und Betrieb einer Funksendeanlage in der Mission nur mit Zustimmung des Empfangsstaates gestattet ist.

Absatz 2 statuiert die Unverletzlichkeit der „amtlichen Korrespondenz“ der Mission, worunter die gesamte Korrespondenz zu verstehen ist, welche die Mission und ihre Aufgaben betrifft.

Nach Absatz 3 darf das Kuriergepäck weder geöffnet noch zurückbehalten werden. Das Kuriergepäck darf gemäß Absatz 4 des Artikels 27 nur diplomatische Schriftstücke

oder für den amtlichen Gebrauch bestimmte Gegenstände enthalten. Die Gepäckstücke, die das Kuriergepäck bilden, müssen äußerlich sichtbar als solche gekennzeichnet sein.

Absatz 5 ist dem diplomatischen Kurier gewidmet. Er muß ein amtliches Schreiben mit sich führen, aus dem seine Stellung und die Anzahl der das Kuriergepäck bildenden Gepäckstücke sich ergibt. Der Kurier ist vom Empfangsstaat bei der Durchführung seiner Aufgaben zu schützen. Infolge seiner persönlichen Unverletzlichkeit darf er nicht festgenommen oder in Haft gesetzt werden.

Dasselbe gilt gemäß Absatz 6 für diplomatische Kuriere *ad hoc*, die der Entsendestaat oder die Mission aus Personen ihres Vertrauens ernennen kann (Gelegenheitskuriere). Doch enden die in Absatz 5 angeführten Immunitäten, sobald der diplomatische *ad-hoc*-Kurier das ihm anvertraute Kuriergepäck, das auch nur aus Korrespondenz bestehen kann, dem Empfänger ausgehändigt hat.

In Absatz 7 wird eine durch die technische Entwicklung ermöglichte Beförderung von Kuriergepäck durch den Kommandanten eines gewerblichen Luftfahrzeuges geregelt. Wie der diplomatische Kurier und der diplomatische Kurier *ad hoc* muß der Kommandant des Luftfahrzeuges ein amtliches Schriftstück mit sich führen, das die Anzahl der das Kuriergepäck bildenden Gepäckstücke angibt; er gilt jedoch nicht als diplomatischer Kurier. Die Mission kann eines ihrer Mitglieder auf den Flughafen entsenden, um das Kuriergepäck ungehindert vom Kommandanten des Luftfahrzeuges unmittelbar entgegenzunehmen. Ein Antrag, den Schiffskapitänen ähnliche Rechte einzuräumen, fand auf der Konferenz nicht die nötige Mehrheit.

Artikel 28 stellt ausdrücklich fest, daß Gebühren und Kosten, welche die Mission für Amtshandlungen erhält, von allen Steuern und sonstigen Abgaben des Empfangsstaates befreit sind.

Artikel 29 erklärt die Person des Diplomaten für unverletzlich. Dem bisherigen Völkergewohnheitsrecht entsprechend darf der Diplomat nicht festgenommen oder in Haft gehalten werden; er ist vom Empfangsstaat mit gebührender Achtung zu behandeln. Dem Empfangsstaat obliegt eine erhöhte Schutzpflicht; er hat mit allen geeigneten Maßnahmen zu verhindern, daß ein Angriff auf die Person, die Freiheit oder die Würde des Diplomaten erfolgt.

Dementsprechend genießt nach **Artikel 30** die Privatwohnung des Diplomaten dieselbe Unverletzlichkeit und denselben Schutz wie die Räumlichkeiten der Mission (siehe Ar-

tikel 22). Papiere, Korrespondenz und Vermögen des Diplomaten sind ebenfalls unverletzlich. Die Artikel 31 bis 35 umschreiben eingehend die sogenannten diplomatischen Immunitäten, das heißt, die Ausnehmung des Diplomaten von den verschiedenen Zweigen der Vollziehung des Empfangsstaates. Bemerkenswert sei, daß im ganzen Wiener Übereinkommen der Ausdruck „Exterritorialität“ erfreulicherweise nicht verwendet wird. Er verleitet leicht zur irrigen Annahme, daß die diplomatische Mission und ihre Gelände auch räumlich ein Stück des Entsendestaates im Empfangsstaat sei und die Diplomaten von der Rechtsordnung des Empfangsstaates ausgenommen seien. Für die Diplomaten und die Räumlichkeiten der Mission gelten aber grundsätzlich alle Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, und alle Mitglieder des Personals der Mission einschließlich des Missionschefs haben alle Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zu achten und einzuhalten. Sie sind nur im Interesse der Funktion der diplomatischen Mission von den Sanktionen auf Verstöße gegen die Rechtsordnung des Empfangsstaates ganz oder teilweise befreit und namentlich von der zivil- und strafgerichtlichen Vollstreckung ausgenommen.

Nach Artikel 31 Absatz 1 genießt der Diplomat absolute Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates. Ebenso ist er von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit grundsätzlich ausgenommen, nicht aber hinsichtlich: a) dinglicher Klagen in bezug auf privates im Empfangsstaat gelegenes unbewegliches Vermögen; b) Klagen in Nachlaßsachen, in denen der Diplomat Testamentsvollstrecker, Verwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer in privater Eigenschaft ist; c) Klagen aus einem freien Beruf (zum Beispiel Schriftsteller) oder einer gewerblichen Tätigkeit im Empfangsstaat. Dieser Satz steht in einem gewissen Widerspruch zu Artikel 42, der dem Diplomaten durchwegs untersagt, im Empfangsstaat einen freien Beruf oder eine gewerbliche Tätigkeit auszuüben. Buchstabe c des Artikels 31 Absatz 1 wurde aber von der Konferenz beibehalten, um jeden Mißbrauch dieses Vorrechtes durch den Diplomaten auszuschließen.

Nach Absatz 2 ist der Diplomat nicht verpflichtet, im Empfangsstaat als Zeuge auszusagen; doch kann er sich mit Zustimmung des Entsendestaates hiezu bereit erklären.

Absatz 3 nimmt den Diplomaten von allen Vollstreckungsmaßnahmen aus, ausgenommen von Fällen des Absatzes 1 Buchstabe a bis c. Doch muß in diesen Fällen die Exekution durchführbar sein, ohne die Unverletzlichkeit der Person des Diplomaten oder seiner Wohnung zu beeinträchtigen.

Absatz 4 spricht aus, daß der Diplomat nicht von der Gerichtsbarkeit des Entsendestaates befreit ist. Er kann daher von Privatpersonen wegen Ansprüche, auch wenn diese nach dem Recht des Empfangsstaates im Empfangsstaat begründet wurden, vor den Gerichten des Entsendestaates geklagt werden, wenn ein Gerichtsstand nach dem Recht des Entsendestaates besteht. Hiezu empfiehlt die zweite Resolution der Konferenz grundsätzlich jedem Entsendestaat, sich zu bemühen, eine gerechte Beilegung solcher Streitfälle herbeizuführen.

Artikel 32 sieht vor, daß der Entsendestaat auf die Immunität eines Diplomaten von der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates verzichten kann. Entgegen der bisherigen Übung der Staaten kann aber der Verzicht nicht stillschweigend erfolgen, sondern muß stets ausdrücklich erklärt werden. Klagt der Diplomat selbst im Empfangsstaat, kann er sich nicht hinsichtlich einer Widerklage seines Prozeßgegners auf seine Immunität berufen. Wird auf die Immunität in einem Zivil- oder Verwaltungsverfahren verzichtet, gilt der Verzicht nicht auch als Verzicht auf die Immunität von der Urteilsvollstreckung, vielmehr ist hiefür ein besonderer Verzicht erforderlich. Die eben angeführte zweite Resolution der Konferenz empfiehlt den Staaten, wenn immer möglich, auf die Immunität von Mitgliedern ihrer Mission zu verzichten, wenn Zivilklagen von Angehörigen des Empfangsstaates vorliegen.

Zu Artikel 33 über die Befreiung der Diplomaten von den Vorschriften des Empfangsstaates über soziale Sicherheit hatte die österreichische Delegation an Stelle des nicht befriedigenden Artikel-Entwurfes der Völkerrechts-Kommission eine vollständige Neuformulierung vorgeschlagen, die weitgehend angenommen wurde. Der endgültige Wortlaut dieses Artikels ist von einer Arbeitsgruppe formuliert worden, die aus Vertretern Österreichs, Indiens, der Schweiz, der Sowjetunion und der Vereinigten Staaten gebildet wurde.

Absatz 1 bestimmt, daß der Diplomat hinsichtlich seiner Arbeit für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit befreit ist (zum Beispiel Kranken-, Unfall-, Pensions-, Arbeitslosenversicherung). Diese Befreiung gilt gemäß Absatz 2 auch für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten beschäftigt sind, sofern sie nicht Angehörige des Empfangsstaates sind oder sie in demselben nicht ständig ansässig sind und sie den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.

Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung schließt gemäß Absatz 4 nicht aus, daß sich die betreffenden Personen freiwillig an dem System der sozialen Sicherheit des Empfangsstaates beteiligen, vorausgesetzt, daß die Vorschriften dieses Staates über soziale Sicherheit eine solche Beteiligung (zum Beispiel durch eine freiwillige Versicherung in der Sozialversicherung) zulassen.

Absatz 3 sieht vor, daß bei Beschäftigung von Personen durch Diplomaten, die nicht nach Absatz 2 befreit sind, der Diplomat die Vorschriften über soziale Sicherheit zu beachten hat, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten (zum Beispiel Melde- und Auskunftspflicht, allenfalls Beitragspflicht).

Gemäß Absatz 5 werden bereits abgeschlossene Übereinkünfte über soziale Sicherheit durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt (zum Beispiel Artikel 5 Absatz 1 Ziffer 8 beziehungsweise Absatz 3 des Ersten österreichisch-deutschen Sozialversicherungsabkommens, BGBl. Nr. 8/1953; Artikel 4 Absatz 1 lit. e beziehungsweise Absatz 2 des österreichisch-schweizerischen Sozialversicherungsabkommens, BGBl. Nr. 232/51; Artikel 5 Absatz 1 lit. e beziehungsweise Absatz 3 des österreichisch-italienischen Sozialversicherungsabkommens, BGBl. Nr. 52/1955). Die Bestimmung dieses Artikels steht auch dem künftigen Abschluß solcher zwei- oder mehrseitigen Übereinkünfte nicht entgegen.

Artikel 34 formuliert den schon im Völkerrecht enthaltenen Grundsatz, daß der Diplomat von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Personal- und Realsteuern oder -abgaben befreit ist mit Ausnahme der indirekten Steuern, die in der üblichen Weise als solche definiert werden, die „normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthalten sind“. Hingegen ist der Diplomat von einzelnen, taxativ aufgezählten Steuern nicht befreit, so von Steuern für sein privates unbewegliches Vermögen im Empfangsstaat oder für seine privaten Einkünfte, wenn sich deren Quelle im Empfangsstaat befindet. Der Diplomat unterliegt auch grundsätzlich der Erbschaftssteuer, allerdings vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 39 Absatz 4. Zu entrichten sind weiters alle Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

Gemäß **Artikel 35** sind Diplomaten wie bisher von allen persönlichen Dienstleistungen und von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und auch von militärischen Auflagen (Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen) befreit.

Artikel 36 erweitert den Umfang der bisherigen Zollbefreiung bei Einfuhr von Gegenständen in den Empfangsstaat durch Be-

freiung auch von Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen. Wie bisher beziehen sich diese Befreiungen nur auf Gegenstände für den amtlichen Gebrauch der Mission oder für den persönlichen Gebrauch des Diplomaten. Gemäß Absatz 2 sind Diplomaten von der Kontrolle ihres persönlichen Gepäcks befreit, wenn nicht triftige Gründe vorliegen, daß es Gegenstände enthält, für welche die in Absatz 1 erwähnten Befreiungen nicht gelten oder deren Ein- und Ausfuhr nach dem Recht des Empfangsstaates oder durch Quarantänevorschriften verboten ist. Das Gepäck des Diplomaten ist also nicht wie das Kuriergepäck in jedem Fall unverletzlich, doch darf eine allfällige Kontrolle nur in Anwesenheit des Diplomaten oder seines Bevollmächtigten durchgeführt werden.

Artikel 37 umschreibt die Privilegien und Immunitäten des nichtdiplomatischen Personals der Mission. Absatz 1 erkennt in herkömmlicher Weise den zum Haushalt eines Diplomaten gehörenden Familienmitgliedern die in den Artikeln 29 bis 36 angeführten Vorrechte zu, wenn sie nicht Angehörige des Empfangsstaates sind.

Die Absätze 2, 3 und 4 räumen den Mitgliedern des Verwaltungs- und technischen Personals, des dienstlichen Hauspersonals und den privaten Hausangestellten von Mitgliedern der Mission gewisse Vorrechte ein, wenn sie weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind. Gleiche Vorrechte genießen unter denselben Bedingungen jeweils die zum Haushalt dieser Personen gehörenden Familienmitglieder.

Absatz 2, der die Vorrechte der Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission behandelt, war im Rahmen der Konferenz Gegenstand zahlreicher Abänderungsvorschläge und führte zu langen Erörterungen. Die Völkerrechts-Kommission hatte in ihrem Entwurf den Mitgliedern des Verwaltungs- und technischen Personals sämtliche in den Artikeln 31 bis 36 enthaltenen Privilegien und Immunitäten des diplomatischen Personals zuerkannt. Dieser Vorschlag fand jedoch nicht die Zustimmung der Mehrheit der Staaten. Nach langwierigen Beratungen konnte schließlich folgendes festgelegt werden: Die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder genießen vollständige Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates (Artikel 31 Absatz 1). Von einer Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit (Artikel 31 Absatz 1) sind sie nur hinsichtlich von Handlungen ausgenommen, die sie in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit vornehmen.

Sonst genießen sie die in Artikel 29 bis 35 angeführten Vorrechte und Immunitäten, hinsichtlich der in Artikel 36 Absatz 1 bezeichneten Vorrechte jedoch nur in bezug auf Gegenstände, die anlässlich ihrer ersten Niederlassung eingeführt werden (Ersteinrichtung).

Diese Lösung macht zweckmäßigerweise einen Unterschied zwischen der Stellung des Verwaltungs- und technischen Personals und jener der Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals und der privaten Hausangestellten, ohne das Kanzleipersonal den Diplomaten gleichzustellen. Das hätte für die überwiegende Mehrheit der Staaten, namentlich der kleinen Staaten, eine große Vermehrung ihrer innerstaatlichen Pflichten gegenüber einer Vielzahl ausländischer Verwaltungsbeamter mit vollem diplomatischen Status (Unverletzlichkeit gemäß Artikel 29 und 30 usw.) bedeutet. Umgekehrt bieten die angenommenen Bestimmungen einen wichtigen Schutz für das Kanzleipersonal der österreichischen Missionen im Ausland, welches eine größere Sicherheit genießen wird als früher. Es sei hier wiederholt, daß die in Absatz 2 angeführten Vorrechte und Immunitäten für die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder überdies an die Voraussetzung geknüpft ist, daß die betreffenden Personen weder Angehörige des Empfangsstaates noch in ihm ständig ansässig sind. Dies gilt auch für die Bestimmungen der folgenden Absätze.

Nach Absatz 3 genießen Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals — nicht auch die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder — beschränkte Vorrechte. Sie unterstehen nicht der Gerichtsbarkeit in bezug auf ihre in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit vorgenommenen Handlungen. Sie sind hinsichtlich ihrer Dienstbezüge von Steuern und sonstigen Abgaben sowie von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit befreit.

Gemäß Absatz 4 genießen private Hausangestellte von Mitgliedern der Mission lediglich Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben hinsichtlich ihres Arbeitslohnes. Der Empfangsstaat kann dieser Kategorie von Mitgliedern der Mission jedoch weitere Vorrechte (zum Beispiel Befreiung von den Vorschriften über soziale Sicherheit) und Immunitäten einräumen.

Im übrigen findet hinsichtlich der Absätze 2 und 3 dieser Bestimmungen auch die Bestimmung des Artikels 33 Absatz 3 entsprechend Anwendung.

Artikel 38 gesteht in Übereinstimmung mit der Staatenpraxis dem diplomatischen Vertreter, der Angehöriger des Empfangsstaates

oder in demselben ständig ansässig ist, nur Unverletzlichkeit und Immunität von der Gerichtsbarkeit zu und auch das nur in bezug auf seine in Ausübung seiner dienstlichen Tätigkeit vorgenommenen Amtshandlungen. Doch steht es dem Empfangsstaat frei, solchen „agents regnicoles“ (das sind seine eigenen Staatsangehörigen) zusätzliche Vorrechte und Immunitäten zu gewähren. Sofern andere Mitglieder des Missionspersonals und private Hausangestellte Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, genießen sie nur Vorrechte und Immunitäten, die der Empfangsstaat zuerkennt.

Artikel 39 betrifft Beginn und Ende der Vorrechte und Befreiungen. Diese stehen den Berechtigten gemäß Absatz 1 zu, sobald sie das Staatsgebiet des Empfangsstaates betreten, oder, wenn sie sich bereits dort befinden, von dem Zeitpunkt an, in dem ihre Ernennung dem Außenamt des Empfangsstaates notifiziert worden ist. Die Praxis vieler Staaten erkannte bisher die Privilegien und Immunitäten nur dem Missionschef schon bei seiner Einreise zu, wenn er sich auf seinen Posten begab. Die Regelung gilt nun ganz allgemein für alle Kategorien von Berechtigten.

Die Vorrechte eines Berechtigten, dessen dienstliche Tätigkeit beendet ist, endet gemäß Absatz 2 dem Völkergewohnheitsrecht entsprechend mit dem Zeitpunkt der Ausreise oder nach Ablauf einer hierfür eingeräumten angemessenen Frist; dies gilt auch, wenn inzwischen ein bewaffneter Konflikt entsteht.

Beim Tod eines Mitgliedes der Mission genießen seine Familienangehörigen gemäß Absatz 3 die ihm zustehenden Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise. Bewegliches Vermögen eines verstorbenen Mitgliedes der Mission kann ausgeführt werden und unterliegt nicht der Erbschaftsteuer.

Gemäß **Artikel 40** Absatz 1 sind Drittstaaten, durch deren Gebiet ein Diplomat aus seinem Heimatstaat in den Empfangsstaat reist, verpflichtet, dem Diplomaten und seinen Familienangehörigen Unverletzlichkeit und alle sonstigen für seine sichere Durchreise oder Rückkehr erforderlichen Immunitäten zu gewähren.

Drittstaaten dürfen gemäß Absatz 2 auch die Reise von Mitgliedern des Verwaltungs- und technischen Personals und des dienstlichen Hauspersonals sowie ihrer Familienangehörigen nicht behindern; doch stehen diesen Kategorien von Missionsmitgliedern im Drittstaat keine Immunitäten zu.

Dagegen haben nach Absatz 3 Drittstaaten diplomatischen Kurieren, dem Kuriergepäck sowie aller amtlichen Korrespondenz im Durchgangsverkehr die gleiche Freiheit und Un-

verletzlichkeit und den gleichen Schutz zu bieten, die der Empfangsstaat zu gewähren verpflichtet ist.

Alle diese Bestimmungen finden gemäß Absatz 4 auch Anwendung, wenn sich die Personen, amtliche Mitteilungen oder das Kuriergepäck infolge höherer Gewalt (etwa Notlandung) im Hoheitsgebiet eines dritten Staates befinden.

Artikel 41 umschreibt die Pflichten der Mission und ihrer Mitglieder gegenüber dem Empfangsstaat. Absatz 1 formuliert die bereits bei Artikel 30 erwähnte Pflicht aller Mitglieder der Mission, die Gesetze und anderen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zu beachten. Die Mitglieder der Mission sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Empfangsstaates einzumischen. Die Mission hat gemäß Absatz 2 grundsätzlich alle Amtsgeschäfte mit dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates zu führen oder über dieses zu leiten. Ein unmittelbarer Schriftwechsel zwischen einer Mission und anderen Ministerien des Empfangsstaates — aber auch umgekehrt — ist nach dem Wiener Übereinkommen in Übereinstimmung mit dem Völkergewohnheitsrecht nicht vorgesehen.

Um der Völkerrechtslage Rechnung zu tragen, sieht daher § 2 Absatz 2 Ziffer 3 des Bundesgesetzes vom 22. Juli 1959 über die Errichtung eines Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten (BGBl. Nr. 172/1959) vor, daß der Verkehr mit den ausländischen Staaten und anderen Völkerrechtssubjekten in die Zuständigkeit des Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten fällt. Auf Grund der durch das Bundesgesetz vom 16. April 1963 über die Neuordnung des Wirkungsbereiches einiger Bundesministerien (BGBl. Nr. 76/1963) eingetretenen sachlichen Kompetenzverschiebungen ist in Österreich auf innerstaatlicher Ebene insofern eine Änderung eingetreten, als den ausländischen Missionen in Wien durch eine Zirkularnote bekanntgegeben wurde, daß sich deren Funktionäre in allen unter § 2 des letztgenannten Bundesgesetzes angeführten Angelegenheiten direkt mit dem Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau in Verbindung setzen können. Schriftliche Mitteilungen seitens der Missionen sind allerdings nach wie vor an das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten zu richten.

Außerdem sind von der Regelung des Absatzes 2 des Artikels 41 des Übereinkommens jene Einzelfälle ausgenommen, für deren Behandlung die Konsularämter zuständig sind; in solchen Fällen kann die Konsularabteilung einer Mission nicht nur mit den zuständigen Ressortministerien, sondern auch mit nach-

geordneten Behörden des Empfangsstaates amtlich verkehren. Schließlich dürfen nach Absatz 3 die Räumlichkeiten der Mission nicht in einer mit den Aufgaben der diplomatischen Vertretungsbehörde unvereinbaren Weise benützt werden.

Weiters verpflichtet **Artikel 42** den Diplomaten, im Empfangsstaat keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit auszuüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet ist. In Widerspruch zu diesem absoluten Verbot hebt Artikel 31 Absatz 1 Buchstabe c überdies, wie schon dort erwähnt, die grundsätzliche Immunität des Diplomaten von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit hinsichtlich von Klagen im Zusammenhang mit einer solchen auf Gewinn abgestellten Tätigkeit auf.

Artikel 43 formuliert von den im Völkergewohnheitsrecht festgelegten Tatbeständen der Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Diplomaten nur zwei offenbar als besonders wichtig: die Notifikation des Entsendestaates an den Empfangsstaat, daß die dienstliche Tätigkeit des Diplomaten beendet ist und die Notifikation des Empfangsstaates an den Entsendestaat, daß er gemäß Artikel 9 Absatz 2 es ablehne, den Diplomaten als Mitglied der Mission anzuerkennen.

Bei Beendigung ihrer Funktion ist gemäß **Artikel 44** der Empfangsstaat auch im Fall eines bewaffneten Konfliktes verpflichtet, den bevorrechteten Personen und ihren Familienangehörigen die nötigen Erleichterungen einschließlich von Verkehrsmitteln zum ehesten Verlassen seines Staatsgebietes zu gewährleisten.

Gemäß **Artikel 45** kann bei Abbruch der diplomatischen Beziehungen der Entsendestaat einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat die Obhut der Räumlichkeiten, des Vermögens und der Archive der Mission oder auch den Schutz seiner Interessen und den Schutz der Interessen seiner Angehörigen übertragen. Auch ohne Bestellung einer solchen Schutzmacht hat der Empfangsstaat die Räumlichkeiten, das Vermögen und die Archive der Mission zu achten und zu schützen, selbst im Fall eines bewaffneten Konfliktes.

Artikel 46. Ist ein Staat in einem anderen Staat nicht vertreten, kann ein Entsendestaat mit vorheriger Zustimmung des Empfangsstaates den zeitweiligen Schutz der Interessen dieses dritten Staates und seiner Angehörigen übernehmen.

Nach **Artikel 47** sind die Empfangsstaaten verpflichtet, bei der Anwendung des Übereinkommens jede Diskriminierung zwischen den Staaten zu unterlassen. Als eine solche diskriminierende Behandlung gilt aber nicht,

wenn der Empfangsstaat das Übereinkommen als Antwort auf eine vorhergehende einschränkende Anwendung durch den Entsendestaat selbst einschränkend anwendet, oder wenn Staaten auf Grund einer Gewohnheit oder eines Vertrages ihre Missionen gegenseitig günstiger behandeln, als es nach dem Übereinkommen erforderlich wäre.

Die Artikel 48 bis 53 enthalten die sogenannten Schlußklauseln, die zum Teil schon unter I erläutert wurden. Sie wiederholen im wesentlichen die analogen Bestimmungen der 1958 in Genf angenommenen Konventionen über das Seerecht und setzen damit neuerlich eine internationale Übung fest, die sich für multilaterale Übereinkommen herausgebildet hat, die unter der Ägide der Vereinten Nationen beraten und abgeschlossen werden.

Nach Artikel 48 steht das Übereinkommen, der üblichen Praxis der Vereinten Nationen folgend, den zur Konferenz eingeladenen Staaten zur Unterzeichnung oder zum Beitritt offen; das sind die Mitglieder der Vereinten Nationen, die Mitgliedstaaten der Spezialorganisationen, die Vertragsstaaten des Statuts des Internationalen Gerichtshofs sowie jene Staaten, die von der Generalversammlung der Vereinten Nationen eingeladen wurden, Vertragsparteien des Übereinkommens zu werden.

Die in Artikel 48 enthaltene Bestimmung des österreichischen Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten zum ersten Unterzeichnungsort ist eine der österreichischen Bundesregierung erwiesene Ehrung für die der Konferenz in Wien gewährte Gastfreundschaft.

Nach Artikel 49 ist das Übereinkommen ratifikationsbedürftig. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Gemäß Artikel 50 ist der Vertrag nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 48 ein offener. Auch die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 51 bestimmt, daß das Übereinkommen am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft tritt. Nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens, das, wie schon erwähnt, am 24. April 1964 erfolgte, tritt das Übereinkommen für jeden weiteren Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 52 regelt die üblichen Notifikationspflichten des Generalsekretärs der Vereinten Nationen.

Artikel 53 erklärt schließlich den chinesischen, englischen, französischen, russischen und spanischen Text des Übereinkommens für gleichermaßen verbindlich. Die Urschrift des Wiener Übereinkommens ist, nachdem es bis zum 31. Oktober 1961 beim österreichischen Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten zur Unterzeichnung aufgelegt war, beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden, der allen Vertragsstaaten beglaubigte Abschriften des Wiener Übereinkommens und der beiden Fakultativprotokolle übermittelt hat.

III. Schlußakte und Fakultativprotokolle

1. Schlußakte:

Für die Schlußakte der Wiener Konferenz über diplomatische Beziehungen und Immunitäten, die den Verlauf der Konferenz wiedergibt, bleibt, wie schon erwähnt, Österreich Depositar. Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten hat daher allen Staaten und internationalen Organisationen, die an der Wiener Konferenz über diplomatische Beziehungen teilgenommen haben, beglaubigte Kopien der Schlußakte im diplomatischen Weg übersenden lassen.

2. Das Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit, das zugleich mit dem Wiener Übereinkommen beraten, beschlossen und zur Unterzeichnung aufgelegt wurde (dieses Fakultativprotokoll haben 20 Staaten unterzeichnet, von denen es bis zum 1. Jänner 1965 neun ratifiziert haben; weitere fünf Staaten sind ihm in dieser Zeitspanne beigetreten), bestimmt in seinem dispositiven Artikel II, daß Mitglieder der Mission, die nicht Angehörige des Empfangsstaates sind, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder nicht lediglich kraft der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates dessen Staatsangehörigkeit erwerben. Diese Bestimmung ist vor allem für jene Empfangsstaaten erheblich, deren Rechtsordnung die Staatsbürgerschaft auf Grund der Geburt auf dem Staatsgebiet (*ius soli*) oder durch Heirat mit einem Inländer verleiht. Es bleibt abzuwarten, wie viele Staaten dieses Fakultativprotokoll ratifizieren oder ihm beitreten und damit ihre Vorschriften über den Erwerb ihrer Staatsangehörigkeit ändern werden. Da in Österreich das Kind ausländischer Eltern die österreichische Staatsbürgerschaft bloß durch Geburt auf österreichischem Staatsgebiet ohnedies nicht erwirbt, hat Österreich dieses Fakultativprotokoll nicht unterzeichnet; es ist derzeit auch nicht beabsichtigt, daß Österreich ihm beitrifft. Die in den Artikeln III bis VIII enthaltenen Schlußklauseln wiederholen die ent-

sprechenden Artikel des Wiener Übereinkommens.

3. Das Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten regelt an Stelle von entsprechenden Bestimmungen im Übereinkommen selbst das Verfahren bei Streitfällen über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens. Die Form eines eigenen Vertrages wurde gewählt, weil eine Anzahl von Staaten dem Gedanken der obligatorischen Gerichts- und Schiedsgerichtsbarkeit grundsätzlich ablehnend gegenüberstehen und bei Überstimmung in der Konferenz und bei Aufnahme dieser Bestimmungen in das Wiener Übereinkommen selbst Vorbehalte gemacht hätten, die eben den obligatorischen Charakter dieser Bestimmungen aufgehoben hätten. Dies ist bedauerlich, weil damit die Tragweite des Wiener Übereinkommens erheblich vermindert ist.

Materiell wiederholt das Protokoll die Bestimmungen des analogen Fakultativprotokolls, das 1958 auf der Seerechtskonferenz in Genf beraten und unterzeichnet wurde. Das Fakultativprotokoll sieht, wie teilweise schon ausgeführt, in Artikel I die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs vor. Doch können die Parteien gemäß Artikel II binnen zwei Monaten nach Notifikation, daß ein Streitfall vorliegt, übereinkommen, diesen Streitfall einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Desgleichen können die Parteien gemäß Artikel III des Fakultativprotokolls ebenfalls binnen zwei Monaten vereinbaren, ein Vergleichsverfahren einzuleiten. Nehmen die Streitparteien die Empfehlung der Vergleichskommission, die diese binnen fünf Monaten nach ihrer Einberufung abzugeben hat, nicht binnen zwei Monaten nach ihrer Abgabe an, so kann jede Partei den Streitfall

im Klageweg dem Internationalen Gerichtshof unterbreiten.

Gemäß Artikel IV können Vertragsstaaten des Übereinkommens und der beiden Fakultativprotokolle jederzeit erklären, auch Streitfragen über die Auslegung des Fakultativprotokolls über den Erwerb der Staatsbürgerschaft dem im Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten vorgesehenen Verfahren zu unterziehen.

Österreich hat das Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten unterzeichnet; die Bundesregierung hält eine Ratifikation für im Sinne der Politik der Förderung der friedlichen Beilegung von Streitigkeiten gelegen.

IV. Innerstaatliche Rechtslage

Das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen ist ein Staatsvertrag mit gesetzänderndem und teilweise gesetzergänzendem Inhalt. Das beigefügte Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten stellt gewissermaßen die Schiedsklausel des Wiener Übereinkommens — gekleidet in einen separaten Vertrag — dar. Es hätte auf der gleichen Stufe wie das Wiener Übereinkommen selbst zu stehen. Beide Staatsverträge, das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen und das beigefügte Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten, bedürfen daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50 Absatz 1 Bundes-Verfassungsgesetz. Hiebei wird die Erlassung von besonderen Gesetzen im Sinne des Artikels 50 Absatz 2 Bundes-Verfassungsgesetz in der geltenden Fassung zur Überführung des Vertragsinhaltes in die innerstaatliche Rechtsordnung nicht notwendig sein.